



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



Hay dos lámparas: el alma y la mitzvá. En cada una, una mecha de medida limitada atrae aceite arraigado en Tohu [Caos]: el intelecto humano y las cosas físicas de este mundo; al arder, ese aceite se convierte en amor y ascenso más allá de toda medida. Este ascenso desde abajo atrae “la Torá es luz”: la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum (contracción) y se revela en este mundo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

LA IDEA CENTRAL

Hay dos lámparas: el alma y la mitzvá. En cada una, una mecha de medida limitada atrae aceite arraigado en Tohu [Caos]: el intelecto humano y las cosas físicas de este mundo; al arder, ese aceite se convierte en amor y ascenso más allá de toda medida. Este ascenso desde abajo atrae “la Torá es luz”: la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum (contracción) y se revela en este mundo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur [elucidación] explica el maamar anterior sobre “Quien se eleva para sentarse, quien se humilla para ver”. Establece dos introducciones. El aceite, que puede extraerse de cualquier cosa, representa la Jojmá (sabiduría) oculta en todas las cosas, y el aceite común corresponde al intelecto humano de nogá [resplandor]. El tzimtzum ocultó la Luz Infinita para que el servicio del hombre —sobre todo el estudio de la Torá con bitul (autoanulación)— revelara abajo esa luz tal como era antes de la creación, como Rav Yehudah procuraba hacerlo incluso en Nezikin. Luego, el maamar describe dos lámparas. En la lámpara del alma, el alma divina es la mecha, una línea de medida, y el intelecto refinado es el aceite; arraigado en Tohu, se convierte en el amor “con todo tu me’od [intensidad]”, que solo un alma en un cuerpo puede alcanzar. Como el fuego, ese amor se transmite sin límite y por eso se lo llama luz. En la lámpara de la mitzvá, la mitzvá es la mecha y una luz circundante que eleva el alma y los objetos físicos de las mitzvot. La yud adicional de HaMagbihi es la yud que la mitzvá atrae hacia Maljut, elevándola a su fuente; HaMashpili lir’os es la revelación de la Torá, tan clara como la vista.

ESQUEMA

- | | | |
|---|-------------------------------|--------|
| 1 | El aceite es sabiduría | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| La primera introducción: puede extraerse aceite de todo porque la Jojmá está investida en todo; el aceite sagrado proviene de la Jojmá suprema y todo otro aceite, de nogá, el intelecto humano. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | “La Torá es luz” | ¶4-10 |
| <hr/> | | |
| La segunda introducción: el tzimtzum en la Maljut del Infinito (Ein Sof) existe para que la Torá estudiada con bitul revele abajo la luz que había antes del tzimtzum, incluso en Nezikin, como hizo Rav Yehudah. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | La lámpara en general | ¶11-12 |
| <hr/> | | |
| La mecha es la línea de medida trazada después del tzimtzum; la luz que arde en ella es la luz de la Torá, más allá de toda medida, que se enciende al consumirse el aceite. | | |
| <hr/> | | |

- 4 La lámpara del alma** ¶13-15
El alma divina es la mecha y el alma intelectual de nogá es el aceite; arraigado en Tohu, el aceite se convierte en fuego, y Tikún [rectificación] se construye a partir de Tohu.
-
- 5 Por qué se la llama luz** ¶16-24
El amor que supera las vasijas del alma, “con todo tu me’od”, al que solo se llega a través del cuerpo, se transmite sin límite como el fuego; es Or Chozer (luz que retorna), que atrae “la Torá es luz” hacia abajo.
-
- 6 La lámpara de la mitzvá** ¶25-28
El alma y la mitzvá se necesitan mutuamente; la mitzvá es la mecha y una luz circundante que eleva el alma intelectual y los objetos físicos de las mitzvot hacia la Luz Infinita.
-
- 7 La yud de HaMagbihi** ¶29-35
La yud adicional es la yud que la mitzvá atrae hacia Maljut, convirtiendo la dalet en hei y elevándola; el yehi [“sea”] del Zóhar y el Yesod (fundamento) de Aba explican esta yud inferior.
-
- 8 Lashaves: sentarse como rey** ¶36-38
El ascenso establece a Maljut en la postura de quien está sentado, la postura de los reyes: el cuerpo inclinado y los pies elevados por encima de la tierra.
-
- 9 HaMashpili lir’os** ¶39
La segunda parte del versículo es “la Torá es luz”: la Luz Infinita se revela en la Torá Escrita y la Torá Oral con tanta claridad como la vista, por encima del amor que nace de escuchar.
-

CONCEPTOS CLAVE

Tzimtzum (contracción) צמצום

La ocultación de la Luz Infinita en la Maljut del Infinito, que deja un espacio vacío para los mundos. Tiene lugar únicamente en la luz y solo desde el punto de vista de los mundos; su propósito es que el servicio del hombre revele abajo la luz tal como era antes.

Bitul (autoanulación) ביטול

Estar anulado ante D’os. El bitul revelado es lo que el maa-mar llama “luz”: la Luz Infinita presente abajo tal como está arriba.

Línea de medida (kav hamidá) קו המדה

La delgada línea de luz trazada después del tzimtzum, que proporciona luz en una medida. Es la mecha de la lámpara y el amor medido del alma divina; el Zóhar la llama botzina de kardinusa [lámpara de oscuridad].

Kelipá de nogá קליפת נוגה

El ámbito “resplandeciente”, que no es totalmente sagrado ni totalmente malvado, del cual provienen el intelecto humano y los objetos físicos. Es el aceite de la lámpara y su raíz está en Tohu.

Tohu y Tikún תהו ותיקון

Tohu tenía una luz abundante en vasijas que se mantenían separadas, una debajo de la otra, y se quebraron; en Tikún, la luz se extiende en medida a lo largo de líneas, con inclusión mutua. El propio Tohu constituye la base de Tikún.

“Con todo tu me’od” בכל מאדך

Amor y temor que superan las vasijas del alma: son ilimitados en relación con la persona, aunque en sí mismos tienen límites. Se alcanzan mediante la teshuvá en este mundo y atraen hacia abajo la Luz Infinita verdaderamente ilimitada.

Or Chozer (luz que retorna) אור חוזר

La luz que asciende desde abajo como resultado del refinamiento de kelipat nogá: el gran amor de me’od, que a su vez atrae hacia abajo la Luz Infinita.

Or Makif (luz circundante) אור מקיף

Una luz demasiado grande para ser contenida en el interior, que rodea aquello que eleva. Las mitzvot la atraen hacia abajo como vestiduras alrededor del alma.

La yud dentro de la hei י"ד שבתוך הה"א

Maljut por sí sola es una dalet, “sin nada propio”; la mitzvá atrae una yud hacia ella, convirtiéndola en una hei y elevándola a la Maljut del Infinito. Esta es la yud adicional de HaMagbihi.

SECCIÓN 1 • 11-3

El aceite es sabiduría

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este encabezado indica que el maamar es un biur [una explicación] que vuelve sobre el maamar inmediatamente anterior de Torah Ohr, que expuso el versículo «Quien se eleva para sentarse». Explica con mayor profundidad los temas de aquel maamar; según los manuscritos, ambos fueron pronunciados en Shabat de Janucá de 5567 (1806).

2 להבין ביאור הדברים ע"פ המגביהי לשבת² כו'. הנה צריך להקדים שני הקדמות. הא' מ"ש בפרדס³ הטעם שמכל הדברים נוכל להוציא שמן.

Para comprender la explicación de los asuntos sobre [el versículo] “Quien se eleva para sentarse”, etc.: primero debemos establecer dos premisas. La primera es lo que está escrito en el Pardes: la razón por la cual podemos extraer aceite de todas las cosas,

El biur [explicación] se propone explicar la discusión anterior sobre el versículo “Quien se eleva para sentarse” (Tehilim 113:5), y comienza con dos premisas. La primera proviene del Pardes (Pardes Rimonim, la obra clásica de cábala de R. Moshe Cordovero), que pregunta por qué se puede extraer aceite de toda sustancia. En Likkutei Torah, Shelach, el Alter Rebbe trae la misma enseñanza: se puede extraer aceite de todo, incluso de las piedras, porque “Tú hiciste todas las cosas con sabiduría”.

כמו שעושין בתקון הרפואות. הוא לפי שכולם בחכמה עשית⁴ ונמצא בכל הדברים משובש בחינת חכמה זהו בחינת השמן שהוא בחי' חכמה

como se hace al preparar medicamentos. Esto se debe a que “Tú hiciste todas las cosas con sabiduría”; por eso, el nivel de Jojmá (sabiduría) está investido en todas las cosas. Este es el nivel del aceite, que es el nivel de Jojmá,

Se puede extraer aceite de cualquier cosa, como se hace al preparar medicamentos, porque Tehilim dice que D'os hizo todas las cosas “con sabiduría”. Por lo tanto, la Jojmá está investida en cada cosa creada, y el aceite —la riqueza oculta que puede extraerse de una sustancia— representa esa Jojmá. Un suplemento impreso en Torah Ohr (110d) agrega que solo la Jojmá no se quebró durante la ruptura de las vasijas; por eso, su luz permanece en cada elemento particular y lo mantiene vivo.

כמ"ש בזוהר דיין הוא בינה ושמן חכמה. ולכן כתיב אשה חכמה מתקוע⁵ כי תקוע אלפא לשמן.^{6,7}

como está escrito en el Zohar, que el vino es Biná (entendimiento) y el aceite es Jojmá. Por eso está escrito: "una mujer sabia de Tekoa", pues "Tekoa es la primera en aceite".

El Zohar relaciona el vino con la Biná y el aceite con la Jojmá. Por eso, la "mujer sabia" que Yoav mandó a buscar era de Tekoa, una ciudad que la Mishnah menciona como la primera en aceite: la sabiduría y el aceite están vinculados.

3 והנה שמן הטוב ושמן המשחה^{8,9} הוא בחכמה דקדושה שבע"ס [שבעשר ספירות] עליונות. וע"ז נאמר כשמן

הטוב¹⁰ כו' זקן אהרן כו'

Ahora bien, el aceite bueno y el aceite de unción se encuentran en la Jojmá de santidad que está en las diez Sefirot superiores. Y acerca de esto se dice: «Como el aceite bueno», etc., «la barba de Aharon», etc.,

Los aceites más selectos, «el aceite bueno» y el aceite de unción del Santuario, proceden de la Jojmá de santidad en las diez Sefirot superiores. Tehilim describe cómo «el aceite bueno» fluye hacia abajo sobre «la barba de Aharon», una imagen de la sabiduría santa que fluye hacia abajo.

וכמ"ש בזוהר ויקרא ופ' אמור.¹¹ אבל שאר כל השמנים הם מנוגה ובנוגה הוא בחי' חכמה שבשכל

אנושי.¹²

como está escrito en el Zohar, [Parashat] Vayikra y Parashat Emor. Pero todos los demás aceites provienen de nogah [el ámbito resplandeciente, que no es por completo santo ni por completo malvado], y en nogah se encuentra el nivel de Jojmá que está en el intelecto humano.

Aquí se cita el Zohar sobre Vayikra y Emor. Todos los demás aceites provienen de nogah, el ámbito «resplandeciente», que no es por completo santo ni por completo malvado; la sabiduría de nogah es el intelecto humano ordinario. Los manuscritos de este biur añaden que incluso el aceite de oliva proviene de nogah, y que solo el aceite de unción proviene de la Jojmá santa.

SECCIÓN 2 • 14-10

“La Torá es luz”

4 והקדמה השנית הוא פ"י מ"ש ותורה אור.¹³ כי הנה פ"י אוא"ס [אור אין סוף] הוא מל' דא"ס שבה כל הצמצום הנז' [הנזכר] בתחלת ספר עה"ח [עץ החיים].¹⁴ שנעשה בחי' צמצום בהאור להיות נעשה מקום פנוי וחלל שהכל הוא באוא"ס [באור אין סוף] בהאור דוקא.

La segunda introducción es el significado de lo escrito: “y la Torá es luz”. Pues el significado de la Luz Infinita (Or Ein Sof) es la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), en la que se encuentra todo el tzimtzum (contracción) mencionado al comienzo del libro Etz Chaim: que se produjo un tzimtzum en la luz, para que surgieran un espacio vaciado y un vacío. Pues todo ello está en la Luz Infinita, específicamente en la luz,

La segunda introducción explica las palabras “y la Torá es luz” (Mishlei 6:23). Aquí, “la Luz Infinita” significa la Maljut del Infinito, el nivel en el que tuvo lugar el tzimtzum descrito al comienzo de Etz Chaim (las enseñanzas del Arizal tal como las escribió Rabi Jaim Vital): la luz se retiró para dejar un “espacio vaciado” en el que pudieran existir mundos finitos. El Alter Rebe recalca que toda la contracción tuvo lugar únicamente en la luz; los suplementos de Likkutei Torah sobre Vayikra (51b) retoman estas palabras iniciales de Etz Chaim y preguntan cómo puede aplicarse una retirada a la Luz Infinita, dado que “Yo, Havaíá, no he cambiado”.

5 ולא במהו"ע [במהותו ועצמותו] ממש ח"ו [חס ושלום]. והכוונה בצמצום זה הוא כדי שאח"כ ע"י עבודת האדם בעוה"ז שיתהווה ע"י צמצום זה יומשך להיות גלוי מל' דא"ס כמו קודם שנברא.

[y] no en Su propia esencia y ser, D'os no lo permita. La intención de este tzimtzum (contracción) es que después, mediante el servicio del ser humano en este mundo, que llega a existir gracias a este tzimtzum, [la luz] sea atraída hacia abajo, de modo que se revele la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), tal como era antes de que [el mundo] fuera creado.

La contracción afecta únicamente a la luz, nunca a la propia esencia de D'os. Su propósito es que el ser humano, al servir a D'os en el mundo que el tzimtzum hizo posible, haga descender nuevamente a la revelación la Maljut del Infinito, tal como estaba antes de la creación.

פ"י כמו שהאור הוא קודם הצמצום כך יהיה ממש הגלוי למטה שלא יסתיר הצמצום כלל.

Es decir: así como es la luz antes del tzimtzum, así exactamente será la revelación abajo, de modo que el tzimtzum no oculte en absoluto.

El objetivo es que la revelación abajo sea exactamente como la luz antes del tzimtzum. Entonces, la contracción ya no ocultaría nada en absoluto.

6 וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵ ומבלעדי וגו'. פי' אני ראשון כמו שהיה קודם הצמצום ואני אחרון היינו כמ"ש ונשגב ה' לכדו כו'.

Como está escrito: "Yo soy el primero y soy el último, y fuera de Mí", etc. Es decir: "Yo soy el primero", como [Él] era antes del tzimtzum (contracción); y "soy el último" significa, como está escrito: "Y Havaíá será exaltado solo", etc.

El versículo de Yeshayahu "Yo soy el primero y soy el último" se interpreta como referido a etapas de revelación. "El primero" es D'os tal como era antes del tzimtzum, y "el último" es el futuro, cuando "solo Havaíá será exaltado".

ומבלעדי היינו באמצעות שנעשה בחי' הצמצום וההסתר יהיה ג"כ אין לנו מלך אלא אתה שיהיה גלוי הבטול שלא יהיה הסתר והעלם. והמשכה זו היא ע"י התורה.

Y "fuera de Mí" se refiere a la etapa intermedia, cuando se ha producido el nivel de tzimtzum y ocultamiento: también entonces se cumplirá que "no tenemos otro rey sino a Ti", de modo que se revele la autoanulación (bitul) y no haya ocultamiento ni encubrimiento. Y esta extensión hacia abajo se realiza por medio de la Torá.

En el versículo, umibaladai significa "y fuera de Mí [no hay D'os]"; el Alter Rebe lo interpreta como la etapa intermedia entre "el primero" y "el último": el mundo presente de tzimtzum y ocultamiento. Incluso aquí, el objetivo es "no tenemos otro rey sino a Ti" —palabras de la plegaria Avinu Malkeinu—, un bitul manifiesto en el que nada oculta a D'os; y la Torá es lo que lo hace posible.

וזהו ותורה אור שממשיך בחי' גילוי אוא"ס [אור אין סוף] כמו קודם הצמצום גם לאחר הצמצום. (וזהו מתניתין מלכתא המשכת גלוי מלכות דא"ס האור שלמעלה מהצמצום).

Y este es [el significado de] "y la Torá es luz": que hace descender el nivel de revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), tal como era antes del tzimtzum, también después del tzimtzum. (Y este es [el significado de] "la Mishná es una reina": la extensión hacia abajo de la revelación de la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), la luz que está por encima del tzimtzum).

Este es el significado de "la Torá es luz": la Torá lleva al mundo posterior al tzimtzum la revelación de la Luz Infinita tal como era antes del tzimtzum. El paréntesis agrega que por eso se llama reina a la Mishná (malke-sa): hace descender la Maljut del Infinito, la luz que está por encima del tzimtzum.

וזהו ענין רב יהודא כולי תנוי' בנזיקין¹⁶ הוה והי' [והיה] פטור מן התפלה כו' לפי שהשתלשלות הם בחי העלם והסתר

Y este es el asunto de Rav Yehudah: “todo su estudio se concentraba en Nezikin”, y estaba exento de la plegaria, etc. Pues la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es [un asunto] de ocultamiento y encubrimiento,

El Talmud relata que, en la época de Rav Yehudah, todo el estudio se concentraba en Nezikin, el orden de la Mishná sobre los daños; en otro lugar cuenta que él rezaba solo una vez cada treinta días (Rosh Hashanah 35a), lo que el maamar describe como estar exento de la plegaria. La explicación parte del principio de que la cadena de los mundos es, por naturaleza, ocultamiento.

כמ"ש ישת חשך סתרו¹⁷ דזה קאי על התהוות בחי הכתר כי החכמ' [החכמה] נק' אור שהוא בחי גלוי כמו está escrito: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Esto se refiere al surgimiento del nivel de Kéter (la Corona), pues Jojmá (sabiduría) se llama luz, ya que es el nivel de la revelación,

Tehilim dice que D'os “hizo de la oscuridad Su escondite”, y el Alter Rebe aplica esto al surgimiento de Kéter, el nivel que está por encima del intelecto. En Likkutei Torah, Tzav, explica que esta oscuridad está por encima de la cadena de los mundos y solo se llama oscuridad desde abajo, porque ningún pensamiento puede aprehenderla. En cambio, Jojmá se llama luz porque es la primera revelación.

כמ"ש ראשית חכמ' [חכמה]¹⁸ ראשית הגלוי והכתר שלמעלה מן החכמה ואינו מאיר ומתגלה נק' אצלנו בשם חשך לפי שאינו מושג.

como está escrito: “el comienzo de la sabiduría”: el comienzo de la revelación. Y Kéter, que está por encima de Jojmá y no ilumina ni llega a revelarse, se llama, desde nuestra perspectiva, “oscuridad”, porque no es aprehensible.

El versículo dice: “El comienzo de la sabiduría es el temor de Havaiá”; aquí, “el comienzo de la sabiduría” se interpreta como “el comienzo de la revelación”. Kéter está por encima de Jojmá y no se manifiesta abiertamente, por lo que desde nuestra perspectiva se llama oscuridad, sencillamente porque no podemos aprehenderlo.

וכמ"ש בזהר פ' בראשית (ד"ב ע"א)¹⁹ (ועמ"ש ע"פ שחורה אני^{20,21} כו' בענין שהתורה ניתנה אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה).

Como está escrito en el Zohar, Parshas Bereishis (página 32a). (Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Soy negra”, etc., acerca del tema de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco).

Se cita el Zohar sobre Bereishis como fuente de esto. También se remite al lector al maamar sobre “Soy negra” en Likkutei Torah, Shir HaShirim, acerca de la Torá entregada como fuego negro sobre fuego blanco; allí el Alter Rebe explica que incluso Kéter se llama oscuridad y “fuego negro” con relación al Infinito que está por encima de él, que es el “fuego blanco”.

וגם לכן נקי הכתר חשך שהוא העלם לאוא"ס [לאור אין סוף]²² והחכמה היא העלם הכתר שאינו מאיר כ"א ע"י החכמה נמצא החכמה מעלים ומסתיר על הכתר.

Y también por esta razón Kéter se llama oscuridad: es un ocultamiento del Or Ein Sof. Y Jojmá es un ocultamiento de Kéter, que no ilumina sino a través de Jojmá; resulta, entonces, que Jojmá oculta y encubre a Kéter.

Kéter se llama oscuridad también por una segunda razón: oculta el Or Ein Sof. De igual modo, Jojmá oculta a Kéter, que solo ilumina a través de Jojmá; así, cada nivel vela al que está por encima de él.

ולכן נקי קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{23, 24, 25} מלשון חטי קרדנייתא²⁶ שהוא ענין קדרות ושחרות לפי שצ"ל מדה וגבול עד כאן בחיי חכמה.²⁷

Y por eso la línea de medida (kav hamidá) se llama botzina dekardinusa, término derivado de "trigo kardenaisa" (chitei kardenaisa), que denota penumbra y negrura; porque debe haber medida y límite: "hasta aquí llega el nivel de Jojmá",

La línea de medida, el kav que fija límites, se llama en el Zohar botzina dekardinusa. El Alter Rebe deriva este nombre del "trigo kardenaisa" del Talmud (chitei kardenaisa), que, según explica, significa penumbra y negrura: la medida misma, al decir "la Jojmá llega solo hasta aquí", es una especie de oscuridad. Un suplemento impreso en Torah Ohr (107d) explica que esta línea de medida proviene de las Guevurot de Atik Yomin, la fuente de toda medida y contracción.

7 וע"כ בחיי בינה כו'. שכ"ז [שכל זה] הוא חשך ולא אור. אבל אור הוא גלוי הבטול להיות אוא"ס [אור אין סוף] למטה כמו למעלה מהצמצום כו'.

[y] «hasta aquí llega el nivel de Biná (entendimiento)», etc. Todo esto es oscuridad y no luz. Pero la luz es la revelación de la autoanulación (bitul), por la cual la Luz Infinita (Or Ein Sof) está abajo tal como [está] arriba del tzimtzum (contracción), etc.,

La medida continúa nivel por nivel: «hasta aquí llega Biná», y todos esos niveles medidos son oscuridad, no luz. En el sentido del maamar, la luz es la autoanulación revelada en la que la Luz Infinita está presente abajo exactamente tal como está arriba del tzimtzum.

וכמו שהוא קמיה ית' שהצמצום אינו אלא לגבי העולמות כנודע. והיינו דוקא ע"י התורה מגלה עמקות
מני חשך²⁸ ממעמקים קראתיך הוי"ה²⁹

tal como es ante Él, bendito sea, pues el tzimtzum solo concierne a los mundos, como es sabido. Y esto se logra específicamente por medio de la Torá: «Él revela cosas profundas desde la oscuridad»; «Desde las profundidades te he llamado, Havaíá».

Ante D'os mismo, el tzimtzum no oculta nada; existe solo desde el punto de vista de los mundos. Esa verdad oculta se revela específicamente por medio de la Torá, como dicen los versículos: «Él revela cosas profundas desde la oscuridad» y «Desde las profundidades te he llamado, Havaíá». El Zohar (Bereishis 32a) interpreta el versículo de Iyov como una enseñanza de que los niveles supernos ocultos solo se revelan desde dentro de la oscuridad.

כי התורה היא בחי' חכמה שנמשכה ממלכות דא"ס (שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא שבחי' כתר
ועתיק נקי מלי דא"ס. וכנודע שמבחי' מלי דא"ק [דאדם קדמון] נעשה כתר לאצי')

Pues la Torá es el nivel de Jojmá (sabiduría), que se extrae de la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof) (que es el nivel del cerebro oculto (mojá stimaá) de Atik; pues el nivel de Kéter (la Corona) y Atik se denomina la Maljut del Infinito; y, como es sabido, del nivel de la Maljut de Adam Kadmon surgió el Kéter de [el Mundo de Atzilut (Emanación)]),

La Torá es Jojmá, extraída de la Maljut del Infinito. El paréntesis sitúa su fuente en el mojá stimaá, «el cerebro oculto», la Jojmá oculta de Atik, el nivel interior de Kéter: Kéter y Atik mismos se denominan la Maljut del Infinito. También recuerda que la Maljut de Adam Kadmon, el nivel primordial por encima de todos los mundos, se convierte en el Kéter de Atzilut.

ושם שורה אור א"ס ב"ה בבחי' לא שניתי³⁰ ממש שאין שם העלם והסתר כלל. וכמ"ש יהי אור זו
חכמה³¹ והכתר נקי אור.

y allí reposa la luz del Or Ein Sof, bendito sea, en el estado de «No he cambiado», literalmente, pues allí no hay ocultamiento ni encubrimiento alguno. Y como está escrito: «Que haya luz (or)»: esto es Jojmá; y Kéter se llama avir (aire).

Allí la Luz Infinita reposa sin cambio, como en «Yo, Havaíá, no he cambiado», sin ocultamiento alguno. «Que haya luz (or)», en la Torá, se refiere a Jojmá, mientras que Kéter, que no resplandece abiertamente, se llama avir, «aire»; las dos palabras se diferencian por una letra, una yud. En Likkutei Torah, Beha'aloscha, el Alter Rebbe explica que la Torá es luz porque procede de Jojmá, que lleva consigo un deleite revelado, y así revela el deleite supremo oculto en las mitzvot.

ורב יהודה שהיה אדם גדול מאד³² היה יכול להמשיך בטול עליון ע"י שהיה בטל בעצמו בק"ש [בקריאת שמע] כי מן הק"ש [הקריאת שמע] לא היה פטור רק מן התפלה.³³

Y Rav Yehudah, que era un hombre muy grande, podía hacer descender la autoanulación suprema porque él mismo estaba anulado (batel) al recitar Kriat Shemá; pues no estaba exento de Kriat Shemá, sino solo de la oración.

Rav Yehudah, un hombre muy grande, podía hacer descender la autoanulación suprema porque él mismo se encontraba en un estado de bitul cuando recitaba el Shemá. El maamar señala que estaba exento de la oración, pero no del Shemá.

8 ורצה להמשיך גם בנזיקין מקום הקליפות שהם ארבעה אבות נזיקין³⁴ שיהיה בלע המות לנצח³⁵ וכמו שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] בעת תח"ה [תחיית המתים] שיחיו העצמות ויקרם עליהם עור³⁶ ובשר כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל³⁷

Y quiso atraerlo también a Nezikin (las leyes de daños), el lugar de las kelipot (cáscaras), que son las cuatro categorías principales de daños, para que “Él devore la muerte para siempre”, como ocurrirá en el tiempo por venir, en la época de la resurrección de los muertos, cuando los huesos vivirán y sobre ellos “se formarán la piel y la carne”, como se dice acerca de los huesos de Yechezkel.

Rav Yehudah quiso llevar esta autoanulación (bitul) incluso a Nezikin, las leyes de daños, cuyas “cuatro categorías principales de daños” representan el ámbito de las kelipot. El objetivo es el futuro, cuando “Él devore la muerte para siempre”, en la resurrección, cuando los huesos volverán a vivir y serán cubiertos de piel y carne, como en la visión de Yechezkel de los huesos secos.

שיהיה גשמיות ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיו נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתייה³⁸ לפי שימושך בטול עליון גם בגשמיות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים³⁹ שיאמרו לפניו קדוש שיהא קודש שורה למטה.

[Es decir,] habrá una materialidad real y, no obstante, se deleitarán con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) sin comer ni beber, porque la autoanulación superior también se atraerá a la materialidad real. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el futuro, se dirá ‘santo’ ante los justos”: la santidad reposará abajo.

Los que resuciten tendrán plena corporeidad y, aun así, se deleitarán con el resplandor de la Shejiná sin comer ni beber, porque la autoanulación superior llegará a la materialidad misma. Por eso los Sabios dicen que se dirá “santo” ante los justos: la santidad reposará abajo. Torah Ohr, Toldos, explica el mismo dicho: los ángeles dirán “santo” ante los justos porque ciertas revelaciones descienden únicamente abajo, a las almas en este mundo.

9 ועל דרך זה היתה תורתו של רב יהודא ושל רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם⁴⁰ שהיתה תורתם בבחינת בטול ממש לאור אין סוף ולא הם המדברים ד"ת [דברי תורה] אלא דבר ה' בפיהם כו'.

Así era la Torá de Rav Yehudah y de Rabbi Shimon ben Yochai, cuya Torá era su ocupación: su Torá estaba en un estado de auténtica autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), y no eran ellos quienes hablaban las palabras de Torá; más bien, la palabra de D'os estaba en su boca, etc.

Rav Yehudah y Rabbi Shimon ben Yochai son descritos como hombres «cuya Torá era su ocupación»: su estudio era una completa autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita. No eran ellos quienes hablaban las palabras de Torá; la palabra de D'os hablaba a través de ellos.

10 וזהו ענין מתניתין מלכתא כמלך שמצוה כו'. שיש בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון וגזירת המלך. ויש בחינת מלך שהוא הגוזר עצמו כו'.

Y este es el significado de «la Mishná es una reina», como un rey que ordena, etc. Pues existe el nivel de un siervo, que estudia para conocer la voluntad y el decreto del rey, y existe el nivel de un rey, que es él mismo quien decreta, etc.

La Mishná es llamada reina porque hay dos maneras de estudiar: como un siervo, que estudia para saber qué quiere y qué ha decretado el rey, o como un rey, que es él mismo quien decreta.

ולכן במרע"ה [במשה רבינו עליו השלום] נאמר ויהי בישרון מלך⁴¹ כו'. נמצא היוצא מהקדמה זו השניה דפ"י ותורה אור הוא שע"י עסק התורה בבטול ממשיכים בחינת אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלמעלה מהצמצום שיהי' [שיהיה] מתגלה למטי' [למטה] בעשי' [בעשיה]

Por eso se dice de Moshe Rabbeinu, que la paz sea con él: «Y fue rey en Yeshurún», etc. De ello se desprende que la conclusión de esta segunda introducción, acerca del significado de «y la Torá es luz», es que mediante el estudio de la Torá con autoanulación (bitul) se hace descender el nivel de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum (contracción), para que se revele abajo, en [el Mundo de] Asiá (Acción),

Por esta razón la Torá dice «y fue rey en Yeshurún», que el maamar entiende como referido a Moshe (en el versículo también puede referirse a D'os, quien se convirtió en Rey cuando Israel se reunió en el Sinaí). La conclusión de la segunda introducción es que el estudio de la Torá con bitul hace descender la Luz Infinita desde por encima del tzimtzum, para que se revele incluso en Asiá, el mundo más bajo.

כמו שהיה רב יהודה תנוי' בניזקין להפך חשוכא דוקא לנהור' [לנהורא] [ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ צאנה וראנה.⁴²

tal como Rav Yehudah estaba [dedicado al] estudio de Nezikin, para transformar precisamente la oscuridad en luz. Y véase lo escrito en la parashá Bereshit acerca de [el versículo] «Salgan y vean».

El estudio de Nezikin por Rav Yehudah tenía por objeto transformar la oscuridad misma en luz. Aquí se abre un corchete en el texto hebreo, que se cierra al final del párrafo 12; el pasaje entre corchetes comienza remitiendo al lector al maamar de la parashá Bereshit sobre «Salgan y vean».

SECCIÓN 3 • ¶11-12

La lámpara en general

11 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין הנר והאור דרך כלל. כי הנה הפתילה זהו חוט ועליו נמשך האור ובחי' החוט רומז לבחי' צמצום האור שע"י הצמצום נמשך רק קו וחוט לבד

Sobre esta base se comprenderá en términos generales el asunto de la lámpara y la luz. Pues la mecha (pesilá) es un hilo, y sobre ella se atrae la luz; el hilo alude al tzimtzum (contracción) de la luz, pues mediante el tzimtzum solo se atrajeron un kav (línea de luz) y un hilo.

Con las dos introducciones ya establecidas, se puede explicar la imagen de la lámpara. La mecha es un hilo sobre el cual reposa la luz, y el hilo alude al tzimtzum, mediante el cual solo se atrajo una línea delgada, el kav, al espacio vaciado.

ואח"כ נמשך קו זה להאיר במדה ומשקל ונק' קו המדה ויש בזה כמה בחי' בענין הקו המדה ונק' ג"כ פתיל (וכמ"ש בזוהר פקודי דף רל"ג ע"א) ע"פ ופתיל פשתים בידו וקנה המדה ⁴³ כו'.

Después, esta línea se extendió para iluminar según medida y peso, y se la llama la línea de medida (kav hamidá). En este asunto de la línea de medida hay varios aspectos, y también se la llama cordón (pesil), como está escrito en el Zohar, Pekudei, página 233a, sobre [el versículo]: “y un cordón de lino en su mano, y la vara de medir”, etc.:

Luego esa línea se extiende para iluminar en porciones medidas, por lo que se la llama la línea de medida. El Zohar, en Pekudei, al tratar la visión de Yejezkel de un hombre con “un cordón de lino en su mano y la vara de medir”, la llama cordón (pesil), una palabra relacionada con pesilá, mecha.

ולזמנין קנה המדה ולזמנין קו המדה ועל דא פתיל וקנה כו' דקנה המדה זהו ענין המדידה דעלמא דאתכסיא שנק' ים שמדה זו הוא ע"י הקנה שגדל אצל המים.⁴⁴

“A veces, la vara de medir y a veces, la línea de medida; por eso, un cordón y una vara”, etc. Pues la vara de medir corresponde a la medición del mundo oculto, llamado el mar; esta medida se realiza mediante la vara, que crece junto al agua.

El Zohar distingue entre la vara de medir y la línea de medida. La vara mide el mundo oculto, llamado el mar, apropiadamente, pues una vara crece junto al agua.

12 ומדידו דעלמא דאתגליא הנק' יבשה הוא ע"י פתיל כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] בחי' הפתילה זהו בחי' קו המדה.

Y la medición del mundo revelado, llamado tierra seca, se realiza por medio del cordel, etc. En cualquier caso, el nivel de la mecha es el nivel de la línea de medida.

El cordel mide el mundo revelado, llamado tierra seca. En todo caso, la mecha es la línea de medida: un canal limitado.

אך האור הנתלה בפתילה זהו בחי' תורה אור שהוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] שלמעלה מהצמצום והמדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה⁴⁵

Pero la luz suspendida de la mecha es el nivel de «la Torá es luz», que es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum (contracción) y de la medida, como está escrito: «Su medida es más larga que la tierra»;

La luz suspendida de la mecha es «la Torá es luz»: la Luz Infinita que proviene de por encima del tzimtzum y de toda medida. El versículo de Iyov, «su medida es más larga que la tierra», se cita para esta luz que trasciende la medida.

וכמ"ש במ"א שזהו ענין הכרכות דיעקב ע"י יצחק דוקא כי יצחק הוא בחי' גבורי [גבורה] דע"י [דעתיק יומין] שרש ומקור קו המדה לכן נתברך יעקב על ידו.

y, como se explica en otro lugar, este es el asunto de las bendiciones de Yaakov [que vienen] específicamente por medio de Yitzchak: pues Yitzchak es el nivel de la Guevurá (contención) de Atik Yomin, la raíz y fuente de la línea de medida, y por eso Yaakov fue bendecido por medio de él.

En otro lugar se explica que esta es la razón por la que las bendiciones de Yaakov llegaron específicamente por medio de Yitzchak. Yitzchak es la Guevurá de Atik Yomin, la raíz y fuente de la propia línea de medida, por lo que una bendición suya podía añadir luz más allá de la medida.

שהברכה היא מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ⁴⁶ זו משנה. שע"י יומשך תוספת אור יותר לאין שיעור על עיקר האור שע"פ המדה כו'.

Pues la bendición es «del rocío del cielo»: esto es la Escritura; «y de la grosura de la tierra»: esto es Mishnah; de modo que por medio de esto se atraerá una luz adicional, inconmensurablemente mayor que la luz esencial que corresponde a la medida, etc.

La bendición de Yitzchak, «del rocío del cielo y de la grosura de la tierra», se interpreta como la Escritura y la Mishnah. Por medio de ellas, se añade una luz que trasciende toda medida a la luz básica, que llega según una medida.

ועיקר אחיזת האור בפתילה הוא ע"י כליון השמן שהוא בירור חכמה דק"נ [דקליפת נוגה] שכל אנושי כנ"ל בהקדמה ראשונה. והיינו כשהוא נכלל באור שבטל לגמרי לבחי' ותורה אור]:

Y la principal sujeción de la luz a la mecha se produce mediante el consumo del aceite, que es la refinación de la Jojmá (sabiduría) de kelipá nogá, es decir, del intelecto humano, como se mencionó anteriormente en la primera introducción; esto es, cuando queda incorporado en la luz que está en completa autoanulación ante el nivel de «y la Torá es luz».

La luz se sujeta principalmente a la mecha al consumir el aceite, que representa la refinación del intelecto humano de kelipá nogá, como se explicó en la primera introducción. Esto ocurre cuando el intelecto queda incorporado en una luz que está completamente en autoanulación ante «la Torá es luz»; aquí se cierra el pasaje entre corchetes.

SECCIÓN 4 • ¶13-15

La lámpara del alma

13 ועתה נבא לביאור הענין. לבאר ענין שני הבחי' נר. האחד מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם⁴⁷ שהנשמה לבדה היא בחי' נר.

Ahora pasaremos a explicar el asunto: las dos clases de lámpara. La primera es lo que está escrito: “La lámpara de Havaiá es el alma del hombre”, donde solo el alma es una lámpara.

Ahora el maamar pasa al tema principal: las dos clases de lámpara. La primera es el alma misma: “La lámpara de Havaiá es el alma del hombre”; aquí, solo el alma es la lámpara.

ובנר יש השלשה בחיי הנ"ל. אור ופתילה ושמן. אי"כ יש כ"ז [כל זה] בהנשמה עצמה. הנר הב' הוא כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁸ ויש בזה ג"כ ג' בחינות הנ"ל.

Y en una lámpara están los tres aspectos mencionados anteriormente: luz, mecha y aceite. Por lo tanto, todo esto se encuentra en el alma misma. La segunda lámpara es como está escrito: "Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz"; y también en ella están los tres aspectos mencionados anteriormente.

Como cualquier lámpara, tiene luz, mecha y aceite, de modo que los tres elementos se encuentran dentro del alma misma. La segunda lámpara es la mitzvá, como en "una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz"; también ella tiene los mismos tres elementos.

והענין כי הנה נר הוי"ה נשמת אדם היא נה"א [נפש האלקית] (ולא הנה"ב [הנפש הבהמית] שעדיין צריכה להתברר ואינה נק' בשם נר הוי"ה דהא לא כתיב נר אלקים)

La explicación es que "la lámpara de Havaiá, el alma del hombre" es el alma divina (y no el alma animal, que todavía necesita ser refinada y no es llamada "lámpara de Havaiá", pues no está escrito "lámpara de Elokim"),

La "lámpara de Havaiá" es el alma divina. El alma animal no está incluida, pues todavía necesita ser refinada, y el versículo dice "lámpara de Havaiá", no "lámpara de Elokim".

שהיא א"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון⁴⁹ לעצמה והיא הפתילה שממשכת האור הוא הבטול העליון או"א [אור אין סוף] מלי דא"ס ששם הוא התחלת הקו וחוט המתלבש בע"ס [בעשר ספירות] דאצי" מקור ושרש נה"א [נפש האלקית].

que no necesita rectificación (tikún) para sí misma. Y es la mecha que atrae hacia abajo la luz, que es la autoanulación suprema (bitul): la Luz Infinita (Or Ein Sof), la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), donde comienza la línea (kav) y el hilo, que se reviste en las diez Sefirot de [el Mundo de] Atzilut (Emanación), fuente y raíz del alma divina.

El alma divina no necesita rectificación para sí misma, como afirma Tanya en nombre de Etz Chaim. Es la mecha que atrae hacia abajo la luz, el bitul supremo de la Maljut del Ein Sof, donde comienza el kav antes de que se revista en las diez Sefirot de Atzilut, la raíz del alma divina.

ונקראת הנה"א [הנפש האלקית] ג"כ פתילה יעקב חבל נחלתו.⁵⁰ על כן בכח הנה"א [הנפש האלקית] להמשיך האור והבטול עד שהשמן הוא חכמה שבשכל אנושי שבנפש השכלית דנוגה נמשך אחר הפתילה.

Y el alma divina también es llamada mecha: "Yaakov es la cuerda de Su heredad". Por eso, el alma divina tiene el poder de atraer hacia abajo la luz y el bitul, hasta que el aceite —que es la Jojmá (sabiduría) del intelecto humano que está en el alma intelectual de nogah— sigue a la mecha.

El alma divina también es llamada mecha, como en "Yaakov es la cuerda de Su heredad". Por medio de ella se atraen hacia abajo la luz y el bitul, hasta que el aceite —el intelecto humano del alma intelectual de nogah— sigue a la mecha, como el aceite asciende por una mecha.

14 והנה השמן הנמשך אחר הפתילה הוא השורף ונכלה הכל עד שנעשה ממנו אש גמור שהוא הגורם הדלקת האש הרבה לפי שהוא הוא הדולק עד שנתהפך ממש להיות כאש משא"כ הפתילה.

Ahora bien, el aceite que asciende por la mecha es lo que arde y se consume por completo, hasta convertirse en fuego pleno. Es lo que provoca que el fuego se encienda con gran intensidad, pues es precisamente lo que arde, hasta transformarse realmente en algo semejante al fuego; no ocurre así con la mecha.

El aceite que asciende por la mecha es lo que arde y se consume hasta convertirse en fuego puro; es el verdadero combustible de la llama. La mecha no se transforma en fuego de la misma manera.

והכח הזה בשמן דק"נ [דקליפת נוגה] יותר מבנה"א [מבנפש האלקית] הפתילה הוא לפי שעיקרו מעולם התהו

Y esta fuerza que hay en el aceite de kelipat noga, mayor que en el alma divina, la mecha, se debe a que su raíz esencial proviene del Mundo de Tohu,

El aceite, que representa a kelipat noga, posee esta fuerza en mayor medida que el alma divina —la mecha— porque su raíz está en el Mundo de Tohu.

שהוא למעלה מעלה (כי בתהו היה רבוי האור שזהו יותר מבחי" המדה דקו המדה דתקון) אלא לפי שהיו זת"ז [זה תחת זה] נשברו.

que está muy por encima (pues en Tohu había una abundancia de luz, superior al nivel de la medida de la línea de medida de Tikún); pero, como estaban una debajo de otra, se quebraron.

Tohu está muy por encima: tenía una abundancia de luz mayor que la luz medida del kav (línea de luz) en el Mundo de Tikún. Sus vasijas se quebraron porque sus Sefirot estaban dispuestas una debajo de otra, cada una por separado.

דהיינו לפי שלא היי [היה] התכללות וההתכללות הוא התקון שנמשך דרך קוים כמ"ש באילן.⁵¹ וזהו ענין נשמת אדם⁵² א' דם

Es decir, porque no había inclusión mutua; y la inclusión mutua es el Tikún, cuya luz se prolonga siguiendo líneas (kavim), como está escrito en el Ilan. Y este es el sentido de «el alma de adam (hombre)»: alef, dam (sangre).

No había inclusión mutua entre ellas, y la inclusión mutua es la esencia de Tikún, cuya luz fluye a lo largo de líneas (kavim), como describe el Ilan (el Ilan HaGadol de R. Meir Poppers, un gran diagrama de los mundos cabalísticos). La expresión del versículo «el alma de adam» se interpreta entonces como alef-dam, «alef» y «sangre»; en Likkutei Torah, Shir HaShirim, el Alter Rebbe explica que la sangre del corazón es el foco de la excitación y la alegría, y que alef es Jojmá (sabiduría), que las modera.

כמו שהדם סובב והולך בכל האברים נעוץ תחלתן בסופן⁵³ עד שלכאב הראש מקיז דם ברגל כו'. כך הוא המשכת הנשמה נפש אלקית.

Así como la sangre circula y recorre todos los miembros, «su principio está enclavado en su final», hasta el punto de que, para un dolor de cabeza, se hace una sangría en el pie, etc., así también se da la atracción hacia abajo del alma, el alma divina.

La sangre circula por todos los miembros, de modo que el principio y el final están unidos; por eso, una sangría en el pie puede aliviar un dolor de cabeza. El alma divina es atraída hacia abajo de la misma manera, conectando lo más elevado con lo más bajo.

15 והכל הוא רק כדי לברר הנפש השכלית שתתהפך ממש באש שלמעלה שיהיי [שיהיה] מאיר בה אור א"ס ממש כמו למעלה כי מתהו ממש נעשה תקון שמעקודים נקודים נעשה ברודים.⁵⁴

Y todo esto es únicamente para refinar el alma intelectual, de modo que se transforme realmente en el fuego de arriba y que la Luz Infinita (Or Ein Sof) brille realmente en ella, como arriba. Pues del propio Tohu [Caos] se hace el Tikún [Rectificación]: de Akudím [Ligados] [y] Nekudím [Puntos] se hace Berudím.

El propósito de todo el proceso es refinar el alma intelectual hasta que se transforme en el fuego de arriba y la Luz Infinita brille en ella como lo hace arriba. El Tikún se construye a partir del propio Tohu: de los mundos que la Kabbalá llama Akudim y Nekudim surgió Berudim, el orden del Tikún.

וזאת היא בחי' נר הנשמה שהיא נפש אלקית שהיא הפתילה שעיקר הנר היא הפתילה והשמן הוא בירור הנפש השכלית. ומזה נעשה אור הוא הבטול העליון כו' כנ"ל.

Y este es el aspecto de la lámpara del alma: el alma divina es la mecha, pues la esencia de la lámpara es la mecha, y el aceite es la depuración del alma intelectual. Y de esto se forma la luz, que es la autoanulación superior (bitul), etc., como se mencionó arriba.

Esta es la lámpara del alma: el alma divina es la mecha, la parte esencial de la lámpara, y el aceite es el alma intelectual depurada. De su encuentro surge la luz, el bitul superior descrito antes.

SECCIÓN 5 • 116-24

Por qué se la llama luz

16 והנה הטעם שנק' הבטול הזה בשם אור. וגם מה שנמשך ע"י כליון השמן דוקא שהוא הוא שנעשה אש ואור גמור. משא"כ הפתילה.

Ahora bien, [en cuanto a] la razón por la que esta autoanulación (bitul) se denomina «luz», y también por qué se produce específicamente mediante el consumo del aceite —pues es el aceite el que se convierte en fuego y en luz plena, a diferencia de la mecha—:

Se plantean dos preguntas: por qué esta autoanulación se denomina «luz» y por qué proviene específicamente del consumo del aceite, que se convierte en fuego y en luz plena, mientras que la mecha no.

וכבר מילתא אמורה שהוא מפני ששרשה מעולם התהו.

Ya se ha dicho que esto se debe a que su raíz proviene del Mundo de Tohu [caos primordial].

La respuesta breve, ya dada, es que la raíz del aceite se encuentra en Tohu.

אך ביאור הענין הוא ע"פ המבואר בדוכתי טובא. איך שיש ב' בחי' אהבה ויראה. האחת האהבה והיראה שהיא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש כו'.

Pero la explicación del asunto se basa en lo que se explica en muchos lugares: que hay dos niveles de amor y temor. El primero es el amor y el temor que están limitados de acuerdo con la medida de la comprensión del alma, etc.

La explicación más completa se basa en una distinción que se hace en muchos lugares de Jasidut: hay dos niveles de amor y temor a D'os. El primero está limitado por la medida de lo que el alma comprende.

17 והב' הוא האה"ר [האהבה רבה] ויראה עצומה למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה כו'. והיא הבאה מבחי' ההתבוננות בסוכ"ע המקיף לכל העולמות בשוה. ובחי' הראשונה נק' בכל נפשך.⁵⁵ ועדי"ז הי' [היה] אהוי"ר [אהבה ויראה] של הנשמה בג"ע [בגן עדן] לפ"ע [לפי ערך] ההשגה.

El segundo es el gran amor y el temor inmenso, más allá de lo que el alma puede soportar en su comprensión, etc.; y proviene de la contemplación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que rodea a todos los mundos por igual. El primer nivel se llama "con toda tu alma". Y de este modo eran el amor y el temor del alma en el Gan Eden, según la medida de [su] comprensión.

El segundo nivel es un gran amor y un temor inmenso, más allá de lo que el alma puede contener mediante la comprensión; proviene de contemplar la luz que rodea por igual a todos los mundos (sovev kol almin). El primer nivel, limitado, corresponde a "con toda tu alma", y es el tipo de amor que el alma tenía en el Gan Eden, en la medida de su comprensión.

18 והשנית נק' בכל מאדך.⁵⁶ כי מאד פי' בלי גבול.⁵⁷ היינו שאין כלי הלב מכיל האהבה ויראה העצומ' עד שנעשה בחי' אור מקיף.

La segunda se denomina "con toda tu fuerza (meodeja)". Pues meod significa "sin límite"; es decir, el recipiente del corazón no puede contener el inmenso amor y temor, hasta que estos alcanzan el nivel de una luz circundante (Or Makif).

El segundo nivel se denomina "con todo tu meod", y meod significa "sin límite": el corazón no puede contener este amor y temor, por lo que estos se convierten en una luz circundante (Or Makif), alrededor de la persona y no dentro de ella. En Likkutei Torah, Shelach, el Alter Rebbe explica que este amor no tiene límite ni interrupción porque proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y que cada judío lo posee según su propia medida.

וזהו בחי' תשובה בחילא יתיר.⁵⁸ פי' יתיר על הכלי. ולזה היה תכלית ירידת אור הנשמה מג"ע [מגן עדן] לעוה"ז בכדי שתבא לבחי' בכל מאדך

Y este es el nivel de la teshuvá (retorno) "con fuerza superior": "superior" significa que supera el recipiente. Y para esto fue el propósito del descenso de la luz del alma desde el Gan Eden a este mundo: que alcance el nivel de "con todo tu meod".

Esta es la teshuvá "con fuerza superior", expresión del Zohar, donde "superior" significa que supera el recipiente. Para esto descendió el alma del Gan Eden a este mundo: para alcanzar el amor de meod.

שהתשובה אינה רק בעוה"ז כי ע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] זו שבלי גבול עי"ז ממשיך אוא"ס [אור אין סוף] הבלי גבול שלמעלה מהצמצום

Pues la teshuvá solo es [posible] en este mundo; porque por medio de este amor y temor sin límite se hace descender así la Luz Infinita (Or Ein Sof) sin límite, que está por encima del tzimtzum (contracción);

La teshuvá solo es posible en este mundo. El amor y el temor sin límite hacen descender la Luz Infinita, que en sí misma no tiene límite, desde por encima del tzimtzum.

משא"כ ג"ע [גן עדן] נק' זיו השכינה ע"י צמצום. כיו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא] ⁵⁹ כו'. ולכן יפה שעה ^{60, 61} א' בתשובה כו'.

mientras que el Gan Eden es llamado "el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)", [que llega] mediante el tzimtzum: "con la letra yud fue creado el Mundo Venidero", etc. Y por eso, "mejor es una hora de teshuvá", etc.

El Gan Eden, en cambio, es "el resplandor de la Shejiná", una luz que llega mediante el tzimtzum, como dice el Talmud que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la letra más pequeña. Por eso la Mishná dice: "Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero".

19 והנה בחי' אה"ר [אהבה רבה] זו דמאדך נק' או"ח [אור חזר]. והטעם שנק' בשם אור הוא כי הנה אנו רואים ההפרש בין אש ואור למים אשר מן האש יוכלו להדליק זמ"ז [זה מזה] עד אין קץ וגבול

Ahora bien, este nivel del gran amor de meod [«con toda tu fuerza»] se llama Or Jozer (luz que retorna). Y se lo llama "luz" porque vemos la diferencia entre el fuego y la luz, por un lado, y el agua, por otro: de un fuego se puede encender otro, y así sucesivamente, sin fin ni límite,

Este amor ilimitado de meod se llama Or Jozer, "luz que retorna": una luz que asciende desde abajo. Se lo llama luz por la diferencia entre el fuego y el agua: de un fuego se puede encender una llama tras otra, sin fin.

משא"כ במים שיש גבול להשפעתם שאפי" [שאפילו] יהיו מים הרבה יכלו או יחסרו כשישתו מהן עם רב. pero no ocurre así con el agua, pues lo que puede suministrar tiene un límite: aunque haya mucha agua, se agotará o disminuirá cuando beba de ella una gran multitud.

El agua, en cambio, tiene un límite: por mucha que haya, se agota o disminuye cuando muchas personas beben de ella.

משא"כ באש שאפי" [שאפילן] מאור נר אחד יוכלו להדליק נר מנר עד שלא יהיה כלה כלל לעולם

Con el fuego no ocurre así: incluso de la luz de una sola lámpara se puede encender una lámpara a partir de otra, hasta que nunca se agote en absoluto.

De la llama de una sola lámpara se puede encender una lámpara tras otra, y el fuego nunca se agota.

ונמצא שאע"פ [שאף על פי] שהאש הדולק מצד עצם הרי הוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] כמו המים אבל מ"מ יש בו בחי' כח בלתי מוגבל מה שיוכלו להמשיכו מנר לנר בלי שיכלה לעולם משא"כ במים שהם מוגבלים

Por consiguiente, aunque el fuego encendido sea en sí mismo algo limitado, como el agua, no obstante, hay en él un aspecto de poder ilimitado, pues se puede transmitir de lámpara en lámpara sin que jamás se agote; no ocurre así con el agua, que es limitada.

Sin embargo, el fuego encendido es en sí mismo algo físico y limitado, igual que el agua. Aun así, el fuego contiene una especie de poder ilimitado, pues puede transmitirse de lámpara en lámpara para siempre; el agua, por ser limitada, no puede hacerlo.

ולכן נמשל הקב"ה לאש דוקא כמ"ש אש אוכלה הוא^{62, 63} כי אני הוי"ה לא שנית⁶⁴ בין קודם שנבה"ע [שנברא העולם] וכי' לפי שההמשכה היא רק הארה בעלמא שאינו נוגע למהו"ע [למהותו ועצמותו].

Por eso, precisamente, se compara al Santo, bendito sea, con el fuego, como está escrito: "Él es fuego que consume"; pues "Yo, Havaiá, no he cambiado", ni antes de que el mundo fuera creado, etc., porque la extensión hacia abajo consiste solo en un mero destello, que no afecta Su esencia y ser.

Por eso D'os es comparado específicamente con el fuego, como en "Él es fuego que consume". D'os dice: "Yo no he cambiado" desde antes de la creación hasta después de ella, porque la creación solo atrae un destello de Su luz, que no afecta Su esencia, así como encender otra lámpara no le quita nada a la primera.

20 וזה כמשל האש שהמדליק נר מנר אינו מחסר בנר הראשון ולכן אין לו קץ. משא"כ במים שנעשה חסרון כו' ע"כ יהיו כלים לגמרי ברבוי המשכות

Esto es como la analogía del fuego: quien enciende una lámpara con otra lámpara no disminuye la primera lámpara, y por eso el fuego no tiene fin. No así con el agua, en la que se produce una merma, etc.; por lo tanto, se agotará por completo mediante numerosas extracciones,

La comparación se desarrolla así: encender una lámpara con otra no le quita nada a la primera, por lo que el fuego no tiene fin. El agua pierde algo cada vez que se la extrae, de modo que muchas extracciones la agotan.

משא"כ האש אינו כלה ע"י רבוי הדלקות ממנו לפי שאין נעשה שום חסרון בו כלל רק ע"ד הארה: ⁶⁵

mientras que el fuego no se agota al encender muchas lámparas con él, porque no se produce en él merma alguna; solo [algo] a modo de destello.

El fuego no se agota al encender muchas lámparas con él, porque no pierde absolutamente nada; lo que se transmite es solo un destello.

21 והנה ע"פ משל זה באש הגשמי דאע"פ [דאף על פי] שהוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ממש מ"מ יהיה ממנו המשכה בלי גבול כמו"כ [כמו כן] יובן הנמשל בענין אהבה דבכל מאדך. דפי מאד היינו בלי גבול למעלה מהגבלת כלי הנפש.

Ahora bien, a partir de esta analogía del fuego físico —que, aunque es verdaderamente limitado, da lugar, no obstante, a una emanación ilimitada— se comprenderá asimismo lo que ilustra respecto del amor de «con todo tu poder (meodeja)». Pues meod significa sin límite, por encima de la limitación de la vasija del alma.

El fuego físico, aunque es verdaderamente limitado, produce un flujo ilimitado. El mismo principio explica el amor de «con todo tu meod», donde meod significa más allá de los límites de la vasija del alma.

22 והנה ודאי מובן לכל דאין ר"ל [רוצה לומר] שהיא אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול וקץ ממש כי איך שייך זה שבאדם יהיה אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול ממש. אלא הכוונה שהיא יותר מהגבלת הכלי השכל ומדות שבאדם.

Ahora bien, todos comprenden sin duda que esto no significa que se trate de un amor y un temor verdaderamente ilimitados e interminables, pues ¿cómo podría haber en un ser humano un amor y un temor verdaderamente ilimitados? Más bien, la intención es que superan los límites de las vasijas del intelecto y de los atributos emocionales (midot) de la persona.

Nadie debe pensar que este amor es literalmente infinito, pues un ser humano no puede tener un amor y un temor verdaderamente ilimitados. La intención es que supera las vasijas del intelecto y las emociones de la persona.

שאין כח בכלים אלו להכיל ולהגביל אהוי"ר [אהבה ויראה] זו בתוכן כ"א היא יתיר יותר מכלים אלו

Pues estas vasijas no tienen la capacidad de contener y limitar dentro de sí este amor y temor; más bien, este los excede y está más allá de ellas.

Esas vasijas no pueden contenerlo ni ponerle límites; las desborda.

ולכן נק' בכל מאדך⁶⁶ מאד שלך⁶⁷ פי' לגבי כלי שלך נק' אהבה רבה זו מאד ובלי גבול אבל כאמת היא בגבול.

Por eso se lo llama "con todo tu me'od [fuerza]", tu me'od: es decir, en relación con tu vasija, este gran amor se llama me'od y no tiene límite; pero, en verdad, tiene límites.

Por eso el versículo dice "tu me'od": en relación con la propia vasija, este gran amor es ilimitado, aunque en verdad sigue teniendo límites.

23 ואעפ"כ [ואף על פי כן] כיון שלגבי האדם היא בחי' בכל מאדך ובחי' בחילא יתיר לכן עיי' ממשיך ממש אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מהצמצום שהוא הבלי גבול אמיתי

Sin embargo, puesto que para la persona esto corresponde al nivel de «con todo tu meod» y al de «con fuerza extraordinaria», por medio de ello hace descender realmente la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del tzimtzum (contracción), y que es la verdadera infinitud.

Aun así, puesto que para la persona esto es realmente «con todo tu meod» y «con fuerza extraordinaria», hace descender la Luz Infinita desde por encima del tzimtzum, que verdaderamente carece de límite.

נמצא עם היות אה"ר [אהבה רבה] זו מצד עצם בעלת גבול מ"מ להיותה יותר מגבול וכלי של הנפש ע"כ פועלת המשכה מבחי' בלי גבול ממש דהיינו אוא"ס [אור אין סוף] ממש

Resulta que, aunque este gran amor está limitado en sí mismo, dado que va más allá del límite y del recipiente del alma, produce por ello un descenso desde el nivel de lo verdaderamente ilimitado, es decir, de la Luz Infinita misma.

Un amor que está limitado en sí mismo, pero que sobrepasa los límites y el recipiente del alma, atrae aquello que verdaderamente carece de límite: la Luz Infinita misma.

ולכן נק' אה"ר [אהבה רבה] זו בשם אור שהוא ממש כמשל האור והאש אע"פ [אף על פי] שהוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יש ממנו המשכה בלי גבול משא"כ במים וכו'.

Por eso este gran amor recibe el nombre de «luz»: es exactamente como en la analogía de la luz y el fuego, que, aunque son limitados, dan lugar a una extensión ilimitada; no ocurre así con el agua, etc.

Por eso el gran amor recibe el nombre de luz: como el fuego, es limitado en sí mismo, pero de él proviene un flujo ilimitado, a diferencia del agua.

ועדי"ז יובן מעלת אהבת רשפי אש⁶⁸ בכל מאדך על בחי אהבה הנמשכת כמים שהוא בחי בכל נפשך.

De la misma manera se comprenderá la superioridad del amor de «destellos de fuego», «con todo tu meod», sobre el nivel del amor que fluye como el agua, que es el nivel de «con toda tu alma».

De la misma manera se comprende por qué el amor ardiente de «con todo tu meod», llamado «destellos de fuego», es superior al amor que fluye como el agua, «con toda tu alma».

24 והנה אה"ר [אהבה רבה] זו נתהוה בהנשמה דוקא ע"י התלבשות בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שאז תבא לבחי

תשובה בחילא יתיר

Ahora bien, este gran amor llega a surgir en el alma específicamente por medio de su investidura en el cuerpo y en el alma animal, pues entonces alcanza el nivel de teshuvá (retorno) "con fuerza sobreabundante";

Este gran amor surge en el alma solo por medio de su investidura en el cuerpo y en el alma animal. Solo entonces puede alcanzar la teshuvá "con fuerza sobreabundante".

משא"כ אהבת הנה"א [הנפש האלקית] קודם התלבשותה בגוף היה בבחי גבול וכלי כפי השגת הנפש כו'.

ולכן נק' הנה"א [הנפש האלקית] פתילה שהפתילי זהו דבר מוגבל בעצם וכמו פתיל וקו המדה

en cambio, el amor del alma divina antes de investirse en el cuerpo se hallaba en un estado de limitación y vasija, de acuerdo con la comprensión del alma, etc. Por eso, el alma divina es llamada una mecha, pues la mecha es algo limitado por esencia, como un cordel y una línea de medida.

Antes de entrar en el cuerpo, el amor del alma divina estaba limitado por la comprensión del alma. Por eso se la llama la mecha: algo limitado en sí mismo, como el cordel y la línea de medida.

אבל ע"י התלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית] ואז השמן דבירור הנפש השכלית שמנוגה שרשה מעולם

התהוה הוא נמשך אחר הפתילה דנה"א [דנפש האלקית] ע"י דוקא יתהפך השמן לאור

Pero, al investirse en el alma animal, cuando el aceite del refinamiento del alma intelectual, que proviene de nogah (resplandor), cuya raíz está en el Mundo de Tohu, es atraído tras la mecha del alma divina, precisamente por medio de esto el aceite se transformará en luz,

Una vez investida en el alma animal, el aceite —el alma intelectual refinada de nogah, cuya raíz está en Tohu— es atraído tras la mecha del alma divina. Solo por medio de esto el aceite se convierte en luz.

שהוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] דבכל מאדך ובטול עליון יותר מהכלי וכמו רב יהודה דאימתא דמאריה עליה.

que es el nivel del gran amor de “con todo tu poder (meodeja)”, y una autoanulación (bitul) superior, más allá de la vasija, como en el caso de Rav Yehudah, sobre quien reposaba el temor de su Amo.

Esa luz es el gran amor de “con todo tu meod” y una autoanulación superior, más allá de la vasija. Rav Yehudah lo ejemplificó: era un hombre sobre quien reposaba “el temor de su Amo”.

לכן נק' אה"ר [אהבה רבה] זו בשם או"ח [אור חוזר] שהוא אור הנמשך מהכירור דק"נ [דקליפת נוגה] ששרשן מעקודי' [מעקודים] נקודים כנ"ל אלא שעיי' נמשך אח"כ מלמעלה למטה וא"ס [אור אין סוף] ממש והוא בחי' ותורה אור.

Por eso, este gran amor es llamado Or Jozer (luz de retorno), pues es una luz que surge del refinamiento de la kelipá (la cáscara) de nogah, cuya raíz se encuentra en Akudim [y] Nekudim, como se mencionó antes; pero, por medio de esto, después se hace descender desde arriba hacia abajo la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), y este es el nivel de “y la Torá es luz”.

Este gran amor es llamado Or Jozer porque es una luz que asciende del refinamiento de la kelipá de nogah, cuya raíz está en Akudim y Nekudim. En respuesta, entonces se hace descender desde arriba hacia abajo la propia Luz Infinita, y eso es “la Torá es luz”.

SECCIÓN 6 • ¶25-28

La lámpara de la mitzvá

25 וכי' [וכל זה] הוא בחי' נר הנשמה אך אין נשמה בלא מצוה כי לא ע"ה [עם הארץ] חסיד⁶⁹ ולא בור ירא חטא.⁷⁰

Y todo esto corresponde al nivel de la lámpara del alma. Pero no hay alma sin una mitzvá, pues «un ignorante no es piadoso, y un inculto no teme al pecado».

Todo esto se refiere a la lámpara del alma. Pero no hay alma sin una mitzvá, como dice la Mishná: un ignorante no puede ser piadoso, ni un inculto puede temer al pecado.

וגם מצוה בלא נשמה אינה כלום כי כל האומר אין לי אלא תורה⁷¹ אפילו תורה אין לו.

Y también una mitzvá sin alma no es nada, pues «quien dice: “No tengo más que Torá”, ni siquiera Torá tiene».

Del mismo modo, una mitzvá sin alma no es nada, como dice el Talmud: quien afirma que solo tiene Torá ni siquiera tiene Torá.

26 ולכן צריך להיות גם שניהם. והענין כי נר מצוה שהמצוה היא נר והיינו פתילה.

Por lo tanto, deben estar ambos. La explicación es que, en «una mitzvá es una lámpara», la mitzvá es la lámpara, es decir, la mecha.

Por lo tanto, se necesitan ambos. En «una mitzvá es una lámpara», la mitzvá es la lámpara, es decir, la mecha.

והענין כי הדברים שנעשה בהן המצוה הן ג"כ מעולם התהו. אך המצוה היא ג"כ בחיי מקיף שנמשך ע"י קיום המצוה מקיף עליון

La explicación es que los objetos con los que se cumple la mitzvá también provienen del Mundo de Tohu. Pero la mitzvá también es el nivel de una [luz] circundante (makif), pues mediante el cumplimiento de la mitzvá se hace descender un makif superior.

Los objetos físicos con los que se cumplen las mitzvot también provienen del Mundo de Tohu. Sin embargo, la mitzvá también es una luz circundante: al cumplirla se hace descender un makif superior.

ולכן המצות הן לבושים ובגדי מלכות להיות ע"י הנשמה צרורה בצרור החיים⁷² שמלבשת ומקפת את הנשמה להעלותה כי כל דבר שצריך לעלות מקיפין אותו סביב.

Por eso, las mitzvot son vestiduras y mantos reales, para que por medio de ellas el alma quede «ligada en el vínculo de la vida»; pues [la mitzvá] viste y circunda el alma para elevarla, ya que todo lo que necesita ascender queda rodeado por todas partes.

Por eso se llama a las mitzvot vestiduras y mantos reales. Visten y rodean el alma para que quede «ligada en el vínculo de la vida» y pueda ser elevada, pues todo lo que debe ascender tiene que estar rodeado.

27 וע"י זה המקיף המקיפו הוא עולה כמו שזורקין את האבן ע"י קירטא כו' מה שלא היה עולה כלל מעצמו ולהפך בעבירה ג"כ מלפפתו⁷³ כו'

Y por medio de este makif [luz circundante] que la rodea, asciende, como cuando se arroja una piedra con una honda, etc., algo que no ascendería en absoluto por sí solo. Y, a la inversa, también en el caso de una transgresión, «esta lo envuelve», etc.

La luz circundante eleva aquello que rodea, como una honda lanza una piedra que nunca podría ascender por sí sola. En cambio, el pecado también «envuelve» a la persona.

ולכן לובשים הטלית ותפילין קודם התפלה כנודע שכל דבר שצריך להעלותו מלמטה יורד מתחלה אור העליון והוא אור המקיף שהוא המעלה כנ"ל.

Y por eso nos ponemos el talit y los tefilín antes de la oración: como es sabido, para que cualquier cosa que deba elevarse desde abajo pueda ser elevada, primero desciende la luz suprema; esta es la luz circundante (Or Makif), que es lo que la eleva, como se mencionó antes.

Por eso nos ponemos el talit y los tefilín antes de la oración: todo lo que ha de elevarse desde abajo necesita primero que descienda una luz suprema, la luz circundante, que es la que lo eleva.

ובזה תתהפך הנפש השכלית באור שלמעלה בתפלה ולכן מתפללין בכל יום נוסח אחד (משא"כ תורה היא צריכה דוקא התחדשות ע' [ע"י] זוהר בראשית בהקדמה) (די"ב ע"ב) ולאפשא לה בכל יומא⁷⁴

Y por medio de esto, en la oración, el alma intelectual se transformará en la luz de arriba. Por eso rezamos cada día el mismo texto (mientras que la Torá requiere específicamente renovación; véase el Zohar, Bereishis, en la Introducción, página 12b: «y hacerla fructificar cada día»).

En la oración, el alma intelectual se transforma en la luz de arriba. Por eso el texto de la oración es el mismo cada día, mientras que el estudio de la Torá requiere renovación: la Introducción del Zohar habla de hacer que la Torá «fructifique cada día».

שבכל יום מעלה ניצוץ מנפש החיוני [החיונית] כי כל ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁷⁵ הם כ"כ [כל כך] נצוצות מנפש החיונית שצריך לברר משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא נצחית.

Pues cada día se eleva una chispa del alma vital; todos «los días de nuestros años, en ellos setenta años» son otros tantos destellos del alma vital que deben refinarse, mientras que el alma divina es eterna.

La oración se repite porque cada día eleva una chispa más del alma vital: los setenta años de una vida son otras tantas chispas que deben refinarse, mientras que el alma divina misma es eterna.

נמצא המצוה היא בחי' פתילה שבה וע"י נכלה השמן באור כך ע"י המצוה היא עליית נפש השכלי [השכלית] דק"נ [דקליפת נוגה]

Resulta, entonces, que la mitzvá es el nivel de la mecha: en ella y por medio de ella el aceite se consume en la luz; así, por medio de la mitzvá, asciende el alma intelectual de kelipat nogah (la cáscara luminosa),

La mitzvá es, entonces, la mecha en la que y por medio de la cual el aceite se consume en la luz; y por medio de ella asciende el alma intelectual de kelipat nogah.

וגם קלף התפלין דק"נ [דקליפת נוגה] ומעוֹת הצדקה ליכלל באו"ס [באור אין סוף] ב"ה כי שרש המצות הם במלי דאצי כי תורה היא בחי ז"א.

y también el pergamino de los tefilín, que es de kelipat nogah, y el dinero de la caridad, para quedar incluidos en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues la raíz de las mitzvot está en la Maljut (soberanía) del [Mundo de] Atzilut, ya que la Torá es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales),

Del mismo modo, el pergamino de los tefilín, que proviene de kelipat nogah, y las monedas dadas como caridad quedan incluidos en la Luz Infinita. Esto se debe a que las mitzvot tienen su raíz en la Maljut de Atzilut, mientras que la Torá es Zeir Anpín.

28 ומצות הן במלי מצות המלך. ⁷⁶ אך לפי שנעוץ סופן בתחלתן ⁷⁷ הרי המלי דאצי עולה עד מלי דא"ס ממש.

y las mitzvot están en Maljut: «los mandamientos del Rey». Pero, como «su final está enclavado en su comienzo», el Maljut de Atzilut se eleva hasta el propio Maljut del Infinito (Ein Sof).

Las mitzvot pertenecen a Maljut, como en «los mandamientos del Rey». Sin embargo, como «su final está enclavado en su comienzo», el Maljut de Atzilut se eleva hasta el Maljut del Infinito mismo. En Likkutei Torah, Va'eschanan («Lema'an Tira»), el Alter Rebe explica que las mitzvot pertenecen a Maljut, pero tienen su raíz en Kéter, porque la luz de Kéter brilla en Maljut más que en cualquier otro lugar: el final está enclavado en el comienzo.

ולכן עי"ז עולה נפש השכלית באו"ס [באור אין סוף] ממש כנודע שאחר הבירור משם ב"ן [שם ב"ן] נעשה שם ס"ג [שם ס"ג] כו':

Y, por lo tanto, por medio de esto el alma intelectual se eleva a la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), como es sabido: después de la depuración, del Nombre Ban se forma el Nombre Sag, etc.

Por medio de esto, el alma intelectual se eleva al Or Ein Sof mismo. Como es sabido, después de la depuración, el Nombre Ban, el Nombre de cuatro letras escrito de manera desarrollada con valor numérico de 52, se convierte en el Nombre Sag, escrito de manera desarrollada con valor numérico de 63.

La yud de HaMagbihi

29 וזהו המגביהי דהי"ד אחר הה"א⁷⁸ הוא יתיר אלא דר"ל [דרוזה לומר] שעלייה זו דמלי דאצי הנקי ה' שיהיה עולה כ"כ [כל כך] למעלה במלי דא"ס הוא ע"י הי"ד והוא הי"ד שבתוך הה"א.

Y esto es [el significado de] HaMagbihi («Quien se eleva»): la yud que viene después de la hei parece superflua; pero [el versículo] quiere decir que esta elevación de Maljut de Atzilut, llamada hei, para que ascienda tan alto hasta Maljut del Infinito (Ein Sof), se realiza por medio de la yud, y esta es la yud que está dentro de la hei.

HaMagbihi termina con una yud después de la hei que parece superflua. Su sentido es que Maljut de Atzilut, representada por la letra hei, asciende a Maljut del Infinito por medio de una yud, la yud que está dentro de la hei. El maamar precedente de Torah Ohr ya interpreta así HaMagbihi: como la yud de la mitzvá que se eleva dentro de la hei.

כי מלי דאצי היא בחי' דל"ת דלית לה מגרמה כלום ובהמשכת המצוה נעשה בתוכה יו"ד ונעשית ע"י בחי' ה' וע"י הי"ד שבתוכה היא עולה למעלה באו"ס [באור אין סוף] מלי דא"ס

Pues Maljut de Atzilut es el nivel de una dalet, porque «dalis lah migarmah klum»: «no tiene nada propio»; y, mediante la atracción hacia abajo de la mitzvá, se forma en su interior una yud, y así se convierte en el nivel de una hei; y por medio de la yud que hay en su interior, asciende a la Luz Infinita (Or Ein Sof), a Maljut del Infinito.

Maljut de Atzilut por sí sola es una dalet, que «no tiene nada propio», pues el nombre dalet evoca el arameo dleis, «que no tiene». La mitzvá atrae hacia abajo una yud hacia su interior, convirtiendo la dalet en una hei; y por medio de esa yud asciende a Maljut del Infinito.

וזהו פי' המגביהי שעליית הה' היא מלי דאצי במלי דא"ס הוא ע"י הי"ד שבתוך הה' שהוא הנמשך ע"י קיום המצוה. ובו וע"י היא העלייה הזאת

Y este es el significado de HaMagbihi: la elevación de la hei, que es Maljut de Atzilut, a Maljut del Infinito se realiza por medio de la yud que está dentro de la hei, que es lo que se atrae hacia abajo mediante el cumplimiento de la mitzvá. En ella y por medio de ella se produce esta elevación.

HaMagbihi significa, por tanto, que la hei, Maljut de Atzilut, es elevada a Maljut del Infinito por medio de la yud que está en su interior, y esa yud se atrae hacia abajo al cumplir la mitzvá. Esa yud es el medio por el cual se produce la elevación.

[וביאור זה ⁷⁹ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזוהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) בפ"י יהי שם כו' מאי שנא דקאמר יהי

[Y la explicación de esto se basa en lo escrito en el Zohar, Parshas Vayechi (end of page 232b), acerca del significado de «Sea el Nombre», etc.: «¿Por qué dice yehi («sea»)?

Ahora comienza un segundo pasaje entre corchetes, que explica esto a partir del Zohar sobre Vayechi, donde se pregunta por qué el versículo dice yehi, «sea».

אלא יהי רזא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים ⁸⁰ דקאמרן דאיהו י"ה עד רזא דברית דאיהו יו"ד תתאה כגוונא דיו"ד עלאה

Más bien, yehi es el misterio de la atracción desde aquel lugar supremo y oculto, del que hemos hablado, que es yud-hei, hasta el misterio del pacto, que es la yud inferior, semejante a la yud superior;

El Zohar responde que yehi expresa la atracción de la luz desde la fuente suprema y oculta, yud-hei, hacia abajo, hasta «el pacto», la yud inferior, que es semejante a la yud superior.

שירותא כסופא ובגין כך יהי רזא דאמשכותא מטמירא דכל טמירין עד דרגא תתאה ובמלה דא אתקיים כל עובדא דבראשית כד"א [כמה דאת אמר] יהי רקיע ⁸¹ כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

el comienzo como el final. Y por eso yehi es el misterio de la atracción desde el más oculto de todos los ocultos hasta el nivel más bajo; y mediante esta palabra se estableció toda la obra de la creación, como dice: 'Que haya un firmamento', etcétera." Fin de la cita.

Las dos yud son semejantes: el comienzo como el final. Así, yehi describe la atracción de la luz desde lo más oculto de todo hasta el nivel más bajo, y mediante esta palabra se estableció toda la creación, como en «Que haya un firmamento».

וכ"ה בזוהר בראשית (ד"י ע"ב) והפ"י הוא כי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה נק' יו"ד שהיא בחי' נקודה

Y así también en el Zohar, Bereishis (page 16b). La explicación es que yud-hei son Jojmá y Biná: Jojmá se llama yud porque es el nivel de un punto.

El Zohar sobre Bereishis dice lo mismo. Yud-hei son Jojmá y Biná: Jojmá se llama yud porque es un punto, la más pequeña de las letras.

והיינו לפי כי ראשית חכמה⁸² דהיינו ראשית הגילוי מא"ס ב"ה וראשית הגילוי א"א להיות רק בחי' נקודה כדי שיוכלו לסבול ולהכיל כמו המעיין בתחלת יציאתו מהמקור הוא קטן רק אח"כ בהתרחקו מהמקור מתרחב ונעשה נהר.

Esto se debe a que «el comienzo de la sabiduría» significa el comienzo de la revelación desde el Infinito, bendito sea; y el comienzo de la revelación solo puede ser el nivel de un punto, para que puedan soportarlo y contenerlo, como una fuente, que al comenzar a brotar de su origen es pequeña y solo después, al alejarse del origen, se ensancha y se convierte en un río.

Jojmá es «el comienzo de la sabiduría», es decir, el comienzo de la revelación desde el Infinito, y la primera revelación solo puede ser un punto, para que pueda ser recibida. Una fuente es pequeña allí donde brota de su origen y solo se ensancha hasta convertirse en un río a medida que fluye alejándose de él.

וזהו ה' ראשונה שהיא בחי' רחובות הנהר⁸³ אבל החכמה שהיא קרובה יותר לא"ס והיא בחי' מעיין הוא רק נקודה. והיינו ג"כ בחי' בטול.⁸⁴

Y esto es la primera hei, que es el nivel de «las anchuras del río»; pero Jojmá (sabiduría), que está más cerca del Infinito (Ein Sof) y es el nivel del manantial, es solo un punto. Y este es también el nivel de la autoanulación (bitul).

La primera hei es Biná (entendimiento), «las anchuras del río». Jojmá, más cercana al Infinito, es el manantial, un mero punto, y esta pequeñez también es bitul.

30 והנה כשצ"ל אח"כ המשכה לבחי' מלי' דאצי' שהיא עלמא דאתגלייא מקור דבי"ע והיא בחי' שם ה' שם דוקא שהוא הגלוי לזולתו הנה המשכה זו ע"י יסוד ז"א והוא ג"כ בחי' יו"ד.

Ahora bien, cuando después debe efectuarse una transmisión hacia abajo al nivel de Maljut (soberanía) de [el Mundo de] Atzilut (Emanación), que es el mundo revelado, la fuente de [los Mundos de] Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y constituye el nivel del «Nombre Havaíá» —«Nombre» específicamente, pues es la revelación a otro—, esta transmisión se realiza a través del Yesod (fundamento) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), y este también es el nivel de una yud [letra hebrea].

La luz también debe hacerse descender a Maljut de Atzilut, el «mundo revelado», que es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá. Se la llama «Nombre» porque un nombre existe para revelar a alguien ante los demás, y esta transmisión hacia abajo pasa por el Yesod de Zeir Anpín, que también es una yud.

31 וזהו ענין יו"ד תתאה רזא דברית. וזהו יהי שם ה' מבורך כו' שלהיות הגלוי בבחי' מל' הנק' שם הוא ע"י יהי חו"ב [חכמה ובינה] ביסוד.

Y este es el concepto de «la yud inferior, el misterio del pacto». Y esto es «Que sea bendito el Nombre de Havaíá», etc.: para que haya revelación en el nivel de Maljut (soberanía), llamado «Nombre», es por medio de yehi: Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) en Yesod (fundamento).

Esta es la expresión del Zohar: «la yud inferior, el misterio del pacto». Asimismo, en «Que sea bendito el Nombre de Havaíá (yehi)», la revelación en Maljut, llamada «Nombre», se produce por medio de yehi: Jojmá y Biná (yud-hei) atraídas hacia Yesod (la yud final).

וע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] הוא כי יסוד אבא מסתיים ביסוד ז"א. נמצא בחי' יו"ד עלאה שהוא אבא ממש מאיר ביסוד ז"א.

Y, según los escritos del Arizal, esto se debe a que el Yesod de Aba termina en el Yesod de Zeir Anpín (los atributos emocionales). De ello se desprende que el nivel de la yud superior, que es el propio Aba, brilla en el Yesod de Zeir Anpín.

Según los escritos del Arizal, el Yesod de Aba (Jojmá) se extiende hasta el Yesod de Zeir Anpín. Por eso, la yud superior, el propio Aba, brilla dentro del Yesod de Zeir Anpín.

ולכן נק' יסוד ז"א ג"כ יו"ד. וזהו ג"כ ענין היו"ד שנתוסף בפינחס בן אלעזר הכהן^{85,86} עבור שקינא על פגם הברית

Por lo tanto, el Yesod de Zeir Anpín también se llama yud. Y este es también el sentido de la yud que se añadió a Pinchas, hijo de Elazar el Kohen, porque mostró celo ante la profanación del pacto,

Por lo tanto, el Yesod de Zeir Anpín también se llama yud. Esta es también la yud que se añadió al nombre de Pinchas, hijo de Elazar, porque mostró celo ante la transgresión del pacto.

כמ"ש בזוהר ר"פ פנחס (דרי"ג ע"ב ודרט"ו ע"ב ורל"ו ב') (ומזה ראייה דלא כפ"י המק"מ [המקדש מלך] פ' ויחי) (דרל"ב) בפ"י יהי ע"ש

como está escrito en el Zohar, al comienzo de Parshas Pinchas (páginas 213b y 215b, y 236b). (Y de esto se desprende una prueba contra la explicación del Mikdash Melech, Parshas Vayechi) (página 232) acerca del significado de yehi; véase allí.

El Zohar trata este tema al comienzo de Parshas Pinchas. El Alter Rebbe señala que esto constituye una prueba contra la explicación de yehi en el Mikdash Melech (el comentario de R. Shalom Buzaglo sobre el Zohar), en Parshas Vayechi; Likkutei Torah, Masei, trae la misma prueba.

וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שהוא יו"ד של מילוי הי"י אחרונה דשם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחי' יסוד אבא כו'. וע' באד"ר [באדרא רבא] (דקמ"ב):⁸⁷

Y véase allí en el Ramaz, quien explica que es la yud de la escritura completa de la hei final del Nombre Av, que corresponde al nivel del Yesod de Aba, etc. Y véase la Idra Rabba (página 142).

Se refiere allí al Ramaz (R. Moshe Zacuto), quien explica que esta yud es la yud de la escritura completa de la hei final del Nombre Av (72), el nivel del Yesod de Aba, y también a la Idra Rabba, la gran asamblea del Zohar en Parshas Naso.

32 וביאור הדברים הוא כמו שאנו רואים שהראיה מתפשטת ונמשכת למטה יותר מן חוש השמיעה.

La explicación del asunto es que, como vemos, la vista se extiende y llega más abajo que el sentido del oído.

La explicación parte de una experiencia cotidiana: la vista llega más abajo que el oído.

שחוש השמיעה אינו מתפשט רק עד בחי' קול ודבור ששומע קול ודבור של חבירו אבל לא יתפוס בחוש השמיעה את העשייה גשמית. משא"כ בראי' [בראיה] תופס ומשיג העשייה גשמית [גשמיים / גשמיות / גשמית].

Pues el sentido del oído se extiende solo hasta el nivel de la voz y el habla: uno oye la voz y el habla de su compañero, pero no puede captar una acción física mediante el sentido del oído; en cambio, con la vista capta y percibe la acción física.

El oído llega solo a la voz y al habla; uno no puede oír un acto físico. La vista, en cambio, capta la acción física misma.

33 והיינו דלפי שהראיה שרשה מבחי' חכמה כמו שנק' החכמים עיני העדה.⁸⁸ שהיא למעלה מבחי' הבינה שמשם שרש השמיעה ע"כ נשפלת למטה יותר.

Es decir: como la vista tiene su raíz en el nivel de Jojmá (sabiduría), por eso los Sabios son llamados "los ojos de la congregación"; y Jojmá está por encima del nivel de Biná (entendimiento), de donde tiene su raíz la audición. Por eso la vista desciende más abajo.

La vista tiene su raíz en Jojmá, y por eso los Sabios son llamados "los ojos de la congregación", mientras que la audición tiene su raíz en Biná. Como Jojmá es más elevada, puede descender más abajo.

משא"כ בכח השמיעה הנמשך מבינה להיות נשפל כ"כ [כל כך] למטה. שכל הגבוה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] למטה יותר

No ocurre así con la facultad auditiva, que deriva de Biná: no puede descender tan abajo. Pues cuanto más elevado es algo, más abajo puede descender.

La audición, que proviene de Biná, no puede descender tan abajo, porque cuanto más elevado es un nivel, más abajo puede descender.

ולכן יסוד אימא מסתיים בחזה ואינו נמשך בנה"י [בנצח הוד יסוד] דז"א. אבל יסוד אבא נמשך עד יסוד ז"א כי נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א זהו בחי' עשי' [עשייה] שבאצ"י והמשכה זו א"א להיות כ"א ע"י יסוד אבא בחי' ראייה וכו'.

Por eso, el Yesod (fundamento) de Ima termina en el pecho y no se extiende a Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod de Zeir Anpín (los atributos emocionales); pero el Yesod de Aba se extiende hasta el Yesod de Zeir Anpín. Pues Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín son el nivel de Asiá dentro de Atzilut, y esta extensión hacia abajo solo puede realizarse por medio del Yesod de Aba, el nivel de la vista, etc.

Así, el Yesod de Ima (Biná) termina en el pecho de Zeir Anpín y no alcanza su Nétzaj, Hod y Yesod, mientras que el Yesod de Aba (Jojmá) llega hasta el Yesod de Zeir Anpín. Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín son la "Asiá", el nivel de la acción, dentro de Atzilut, y solo el Yesod de Aba, el nivel de la vista, puede llegar allí.

34 וזהו ענין יהי שם כוי שלהיות ההשפעה בבחי' מלי הנקי שם ונקי ג"כ עשי' [עשייה] שבאצ"י הוא ג"כ ע"י יו"ד דוקא שהוא בחי' יסוד ז"א שבו מאיר יסוד אבא.

Y este es el sentido de «Que sea el Nombre», etc.: para que la influencia llegue al nivel de Maljut (soberanía), llamado «Nombre» y también llamado la Asiá (Acción) dentro de Atzilut, debe pasar específicamente por una yud, que es el nivel de Yesod (fundamento) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), en el cual brilla el Yesod de Aba.

Esto es «Que sea el Nombre»: para que la influencia llegue a Maljut, llamada «Nombre» y también llamada la Asiá dentro de Atzilut, debe pasar por una yud, el Yesod de Zeir Anpín, en el cual brilla el Yesod de Aba.

וזהו פי' יהי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] והיו"ד השני זהו צדיק יסוד עולם.⁸⁹ ועיין עוד בזוהר ח"ג [חלק ג'] (דרל"ו ע"ב) מענין בחי' זו דיו"ד זה:⁹⁰

Y este es el significado de yehi: yud-hei son Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), y la segunda yud es «el justo, fundamento del mundo». Véase además el Zohar, parte 3 (página 236b), acerca de este aspecto de esta yud.

Así, yehi significa yud-hei, Jojmá y Biná, seguidas de una segunda yud, que es «el justo, fundamento (yesod) del mundo». Se remite al lector al Zohar para más información sobre esta yud.

35 והנה כשהמלי מקבלת גילוי זה דבחי יו"ד. אז נעשית מדל"ת הי.

Ahora bien, cuando Maljut recibe esta revelación del nivel de la yud, entonces se transforma de dalet en hei.

Cuando Maljut recibe esta yud, se transforma de dalet en hei.

ולכן לפי זה [לפי זה] מובן ג"כ פי המגביהי שעליית המלי במלי דא"ס הוא ג"כ ע"י יו"ד שבתוך הה"א שהוא מה שנמשך לה הארה מאוא"ס [מאור אין סוף] וכמבוי"ל [וכמבואר לעיל] שכל עלייה הוא ע"י המשכה תחלה מלמעלה

Por lo tanto, también se entiende, conforme a esto, el significado de HaMagbihi: el ascenso de Maljut a la Maljut del Infinito (Ein Sof) también se produce por medio de la yud dentro de la hei, que es el destello que se atrae hacia ella desde la Luz Infinita (Or Ein Sof); y, como se explica arriba, todo ascenso se produce primero por medio de una atracción desde arriba.

Esto también explica HaMagbihi: Maljut asciende a la Maljut del Infinito por medio de la yud dentro de la hei, un destello de la Luz Infinita que se atrae hacia ella. Como se explicó arriba, todo ascenso depende de una atracción previa desde arriba.

והנה בחי יו"ד זה שבתוך הי שנמשך ע"י המצוה זהו בחי פתילה הנמשך לתוך הנר כמ"ש בזוהר פ"י פנחס⁹² (דרי"ט ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] כיון דאתאחד פתילה⁹³ כו'

Ahora bien, este nivel de la yud dentro de la hei, que se atrae hacia abajo por medio de la mitzvá, es el nivel de la mecha que se introduce en la lámpara, como está escrito en el Zohar, parashá Pinjas (página 219a), y en el Mikdash Melech: "Una vez que la mecha se une", etc.

La yud dentro de la hei, que se atrae hacia abajo por medio de la mitzvá, es la mecha que se introduce en la lámpara, como dice el Zohar sobre Pinjas, junto con el comentario del Mikdash Melech allí: "Una vez que la mecha se une".

וע"י המשכה זו נעשה כח עליי [עלייה] המלי לשרשה. וע' בזוהר ר"פ צו ע"פ זאת תורת העולה⁹⁴ כו'.

Y por medio de esta atracción se genera la fuerza para que Maljut ascienda a su raíz. Véase el Zohar, al comienzo de la parashá Tzav, sobre [el versículo] "Esta es la ley de la ofrenda quemada", etc.

Esta atracción le da a Maljut la fuerza para ascender a su raíz. Se cita el Zohar al comienzo de la parashá Tzav para ampliar el tema, sobre "Esta es la ley de la olá", la ofrenda cuyo nombre significa "la que asciende".

וזהו פ"י המגביהי שהמצוה היא בחי' פתילה ונר המעלה נפש השכלית כמו שלמעלה עליית שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י היו"ד דע"ב [דשם ע"ב] הנמשך ע"י המצוה כנ"ל.^{95,96,97}

Y este es el significado de HaMagbihi: la mitzvá es el nivel de una mecha y una lámpara que eleva el alma intelectual, tal como, arriba, el ascenso del Nombre Ban se produce por medio de la yud de [el Nombre] Av, que se atrae hacia abajo por medio de la mitzvá, como se mencionó arriba.

Por lo tanto, HaMagbihi significa que la mitzvá es una mecha y una lámpara que eleva el alma intelectual, tal como arriba el Nombre Ban asciende por medio de la yud del Nombre Av, que se atrae hacia abajo por medio de la mitzvá.

SECCIÓN 8 • 336-338

Lashaves: sentarse como rey

36 ועמ"ש בפי' שלח⁹⁸ ע"פ והיה לכם לציצית⁹⁹ בענין אש יו"ד ואש ה"א].

Y véase lo escrito en la parashá Shelaj acerca de [el versículo] «Y será para ustedes como tzitzit», sobre el tema del fuego de yud y del fuego de hei.

El pasaje entre corchetes concluye con una referencia al maamar de Likkutei Torah, Shelaj, sobre los tzitzit, que trata del «fuego de yud» y del «fuego de hei» (esh, con una yud, se escribe ish [hombre]; con una hei, ishah [mujer]). Allí el Alter Rebbe explica que Maljut (soberanía), llamada ishah, recibe de ish (hombre), el fuego de yud, Jojmá (sabiduría), por medio de las 248 mitzvot positivas, y remite nuevamente a este maamar sobre HaMagbihi.

וענין לשבת פ"י שעלייה זו של המלי' דאצ"י במלי' דא"ס הוא כדי להמשיך אור וחיות להיות התהוות בחי' מלי' בבחי' ישיבה וישב ה' מלך לעולם.¹⁰⁰

El sentido de lashaves (sentarse) es que esta elevación de la Maljut de Atzilut al nivel de la Maljut del Infinito (Ein Sof) tiene por objeto atraer hacia abajo luz y fuerza vital, para que el nivel de Maljut llegue a formarse en la modalidad de estar sentado: «y Havaíá se sentó como Rey para siempre».

El maamar se ocupa ahora de lashaves, «sentarse», la siguiente palabra del versículo. La elevación de la Maljut de Atzilut a la Maljut del Infinito sirve para atraer luz y fuerza vital, de modo que Maljut llegue a existir en un estado de estar sentado, como en «Havaíá se sentó como Rey para siempre».

כי ישיבה ומלכות הכל בחי' אחת כי אין ישיבה בעזרה¹⁰¹ אלא למלכות בית דוד בלבד.

Pues sentarse y la realeza son un mismo nivel, ya que «en el atrio del Templo no hay permiso para sentarse, excepto para la realeza de la Casa de David».

Sentarse y la realeza son una misma idea: el Talmud enseña que solo los reyes de la Casa de David pueden sentarse en el atrio del Templo.

37 וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] באשה קראו מושב¹⁰² כי ישיבה היא ירידה והשפלה בבחי' אחריים. וכן תפלה ש"י [של יד] שהיא מלי היא מיושב.

Y asimismo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que, respecto de la mujer, se emplea la palabra moshav [sentarse]; pues sentarse es un descenso y un rebajamiento, en el aspecto de achorayim [la parte posterior]. Y asimismo, los tefilín de la mano, que corresponden a Maljut (soberanía), se [colocan] mientras uno está sentado.

Los Sabios señalan que, con respecto a la mujer, la palabra empleada es moshav [sentarse]; el maamar explica que sentarse constituye un descenso y un rebajamiento, en el nivel de la parte posterior (achorayim). Asimismo, los tefilín de la mano, que corresponden a Maljut, se colocan estando sentado.

והיו"ד שברצועת תפלה ש"י [של יד] זהו ענין יו"ד הנ"ל. ועו"ל [ועוד יש לומר] פי' המגביהי לשבת כי המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב.^{103, 104}

Y la yud [letra hebrea] de la correa de los tefilín de la mano es el asunto de la yud mencionada anteriormente. También puede decirse [que] el significado de HaMagbihi lashaves [el que se eleva para sentarse] es este: "pues el rey está de pie sobre la plataforma, y Augusto está sentado".

El nudo con forma de yud de la correa de los tefilín de la mano es la misma yud de la que se habló antes. Otra interpretación de HaMagbihi lashaves proviene del Midrash: "el rey está de pie sobre la plataforma, y Augusto está sentado".

38 ופי' אגוסטוס היינו מלך המלכים. והיינו כשהמל' מקבלת ממל' דא"ס בחי' ממ"ה [מלך מלכי המלכים] ע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] המשל אגוסטוס יושב כו'.

Y el significado de Augusto es el Rey de reyes. Es decir, cuando Maljut (soberanía) recibe de la Maljut del Infinito (Ein Sof) el nivel del Rey de reyes de reyes, acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, la parábola: «Augusto se sienta», etc.

Augusto representa al Rey de reyes. Cuando Maljut recibe de la Maljut del Infinito (Ein Sof) el nivel del Rey de reyes de reyes, este queda «sentado», como en la parábola del Midrash sobre Augusto sentado.

וזהו המגביהי דוקא לשבת שע"י עלייה הנ"ל נעשה בחי' יושב ה' מלך לעולם¹⁰⁵ כו' וישיבה זו היא שלא יהיו רגליה יורדות¹⁰⁶ כו'.

Y esto es HaMagbihi [el que se eleva], específicamente lashaves [para sentarse]: por medio de la elevación mencionada se alcanza el nivel de «Havaia se sentó como Rey para siempre», etc. Y este sentarse es tal que «sus pies» no «descenderán», etc.

Por lo tanto, HaMagbihi lashaves significa que, por medio de esta elevación, «Havaia se sienta como Rey para siempre». Este sentarse es tal que «sus pies» no «descienden», palabras tomadas de Mishlei.

כי היושב על הכסא משפיל גופו אבל מגביה רגליו מן הארץ וזהו והארץ הדום רגלי¹⁰⁷ כו'.

Pues quien se sienta en un trono baja el cuerpo, pero eleva los pies del suelo; y esto es «y la tierra es el escabel de Mis pies», etc.

Quien se sienta en un trono baja el cuerpo, pero levanta los pies del suelo, y este es el significado de «la tierra es el escabel de Mis pies». Sentarse así combina bajar y elevar al mismo tiempo.

SECCIÓN 9 • 139

HaMashpili lir'os

39 וביאור הדברים מבואר במ"א ע"פ אז ישיר.^{108, 109} ואח"כ המשפילי לראות¹¹⁰ זהו בחי' ותורה אור והוא

המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ממלי' דא"ס בשמים תושב"כ [תורה שבכתב]. ובארץ תושבע"פ [תורה שבעל פה]

La explicación de estos asuntos se expone en otro lugar, a propósito de [el versículo] «Entonces cantó» (Az Yashir). Y luego: «Quien se humilla para ver» (HaMashpili lir'os): este es el nivel de «y la Torá es luz», y consiste en hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof) «en los cielos» —la Torá Escrita— y «en la tierra» —la Torá Oral—.

La explicación completa se encuentra en el maamar sobre «Az Yashir» («Entonces Israel cantó»), el cántico del pozo, en Likkutei Torah, Chukas, donde el Alter Rebbe explica que el amor que proviene de la visión, por medio de la Torá, que es Jojmá (sabiduría), es autoanulación (bitul) y está por encima del amor ardiente que proviene de la audición. El versículo continúa con HaMashpili lir'os, «Quien se humilla para ver», que alude a «la Torá es luz»: el Or Ein Sof que descende de la Maljut del Ein Sof «en el cielo» —la Torá Escrita— y «en la tierra» —la Torá Oral—.

דכמו דארץ מקבלת משמים כמ"ש למטר השמים תשתה מים.¹¹¹ כך תושבע"פ [תורה שבעל פה] מקבלת

מתושב"כ [מתורה שבכתב] כדאמרינן מנא הני מילי דאמר קרא¹¹² כו'

Pues así como la tierra recibe del cielo, como está escrito: «bebe agua de la lluvia del cielo», así la Torá Oral recibe de la Torá Escrita, como decimos: «¿De dónde se sabe esto? Porque el versículo dice», etc.

Así como la tierra bebe la lluvia del cielo, la Torá Oral recibe de la Torá Escrita, como pregunta repetidamente el Talmud: «¿De dónde sabemos estas cosas? Porque el versículo dice».

לראות היינו ליראות ר"ל [רוצה לומר] שיהא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ממש בשמים ובארץ שהן תושב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] דבר ה' למעלה מגלוי בחי' אור האהבה מנפש אלקית שנקי ג"כ אור כנ"ל.

Lir'os (ver) significa lera'os (ser visto); es decir, que haya una revelación del Or Ein Sof mismo «en los cielos y en la tierra», que son la Torá Escrita y la Torá Oral, la palabra de D'os, por encima de la revelación del nivel de la luz del amor del alma divina, que también se llama luz, como se mencionó arriba.

Lir'os («ver») se lee como lera'os («ser visto»): el Or Ein Sof mismo se revela en la Torá Escrita y la Torá Oral, la palabra de D'os. Esto está por encima de la luz del amor del alma divina, que también fue llamada luz.

אך שהוא נמשך מבחי' שמיעה והתבוננות בלבד כמ"ש שמע ישראל¹¹³ כו' ואהבת כו' ובכל מאדך.¹¹⁴

Pero eso se deriva únicamente del nivel de la audición y la contemplación, como está escrito: «Escucha, Israel», etc., «Y amarás», etc., «con toda tu fuerza».

Ese amor se deriva únicamente de la audición y la contemplación, como en «Escucha, Israel... y amarás... con toda tu fuerza».

אבל בחי' ותורה אור זהו בחי' המשפילי לראות. פי' ליראות בבחי' ראייה וגלוי ממש עין בעין יראו¹¹⁵ וגו':¹¹⁶

Pero el nivel de «y la Torá es luz» es el nivel de HaMashpili lir'os; es decir, lera'os, en el modo de una visión y revelación reales: «ojo a ojo verán», etc.

«La Torá es luz», sin embargo, es HaMashpili lir'os: una revelación tan directa como la visión, «ojo a ojo verán».

EN LA AVODÁ

El maamar extrae sus propias enseñanzas prácticas. El alma desciende a un cuerpo para alcanzar un amor que supera su medida, “con todo tu me’od”, que solo la teshuvá en este mundo produce. Las mitzvot refinan el intelecto y los objetos físicos que utilizan —el pergamino de los tefilín y las monedas de tzedaká— hasta que se convierten en luz. La Torá debe estudiarse con bitul, para que la palabra de D'os hable a través de ella; y antes de rezar hay que ponerse el talit y los tefilín, para que la luz circundante pueda elevar el alma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el aceite, arraigado en Tohu, se convierte en fuego, mientras que la mecha —el alma divina— no? ¿Qué nos enseña esto sobre el propósito del descenso del alma a un cuerpo?
2. ¿En qué sentido es ilimitado el amor “con todo tu me’od”, si el maamar afirma que en verdad tiene límites? ¿Cómo puede un amor limitado atraer hacia abajo la Luz Infinita verdaderamente ilimitada?
3. ¿Cómo explica la comparación del fuego y el agua por qué se asemeja a D'os con el fuego, y por qué la creación no lo cambia?
4. ¿Por qué se ponen el talit y los tefilín antes de rezar, y por qué el texto de la plegaria es el mismo cada día, mientras que el estudio de la Torá debe ser nuevo?
5. ¿Cuál es la diferencia entre el amor que nace de escuchar y contemplar, y la revelación de “la Torá es luz”, que se asemeja a la vista?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

La nota señala que este biur se encuentra en el volumen de manuscritos (buch) 1135, de puño y letra del Tzemach Tzedek, tal como se imprime aquí, con dos glosas que allí no se habían impreso antes y que se añadieron en esta edición.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ז".

PÁRRAFO 2

2 המגביהי לשבת

El salmista alaba a Havaiá, que está entronizado en las alturas; literalmente, las palabras dicen: «que se eleva [a Sí mismo] para sentarse». El maamar anterior y este biur explican ese versículo, y más adelante leen su yud final (Ha-Magbihi) como una alusión a sí misma.

תהילים קי"ג: 113:5 Psalms

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הא' מ"ש בפרדס

En 40d, en el siguiente maamar de Miketz, vuelve a aparecer la lámpara: la luz se produce mediante la sujeción de la lámpara a un objeto físico, y encender las lámparas significa hacer descender la luz, mediante el servicio del hombre, para que se aferre a la mecha; ese pasaje vincula esto con el alma animal cuando se transforma, cuyo origen es muy elevado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן מ, ד. קי, ד. לקו"ת שלח מב, א. אוה"ת פי תצוה עי איתקס.

4 El salmista, maravillado ante la creación, dice que D'os hizo todas las cosas con sabiduría; el Alter Rebe deduce que Jojmá (sabiduría) está investida en todo, y por eso se puede extraer aceite de todo.

תהילים קי"ד: 104:24 Psalms

מה רבו מעשיך ה' כלם בתכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אשה חכמה מתקוע

Yoav envía a Tekoa en busca de una mujer sabia que se hará pasar por una plañidera ante el rey David y lo per-

suarirá de traer a Avshalom de regreso a casa; el Alter Rebe vincula su sabiduría con el aceite de Tekoa.

II Samuel 14:2 ב' י"ד: 14:2 Samuel II

וישלח יואב תקועה ויחזק משם אשה חכמה ויאמר אליה התאכלי נא ולבשי נא בגדיי אכל ואל תסוכי שמן והיית כאשה זה ימים רבים מתאכלת עלימת:

Y Joab envió a Tecoa, y de allí hizo venir a una mujer sabia, y le dijo: «Te ruego que finjas estar de duelo, y te pongas, te ruego, ropa de luto, y no te unjas con aceite, sino sé como una mujer que hace mucho tiempo está de duelo por un muerto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ שמואל ב' יד, ב.

6 ביאור על הנ"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ז".

7 תקוע אלפא לשמן

La Mishnah enumera a Tekoa como el principal lugar de procedencia del aceite para las ofrendas del Templo.

Menachot 85b:11-12 ב' י"א: 85b:11-12 Menachot

מתני תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנורע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגרגרין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות פה, ב (במשנה).

PÁRRAFO 3

8 שמן הטוב ושמן המשחה

El Zohar sobre Vayikra interpreta «el buen aceite» del versículo como el aceite sagrado de unción que fluye de Atika Kadisha y desciende hasta la cabeza y la barba del Rey.

ספר זוהר, ויקרא י"ג: ט"ז: 13:97-16:104 Zohar, Vayikra

El versículo continúa: «Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descendió sobre la barba». Este es el aceite de la unción de santidad que mana del Anciano Santo y se encuentra en ese río supremo que da a los hijos lo necesario para encender las luces. Ese aceite gotea sobre la cabeza del Rey y, de la cabeza, sobre la barba santa y venerable; desde allí fluye sobre todas las vestiduras de esplendor con las que

labra y dice que denota penumbra y negrura.

Pesachim 7a פסחים ז' א
LA NOTA DE KEHOT

פסחים ז, א.

27

ונשגב ה' לבדו

Yeshayahu prevé el día en que el orgullo humano será abatido, "y solo Havaíá será exaltado en aquel día" (se repite en 2:17); el Alter Rebe lo aplica a "Yo soy el último", la revelación futura.

Isaiah 2:11א"י: ישיעיהו

עיני גבהות אדם שפלו ונשגב ה' לבדו פיוס ההוא:

Las miradas altivas del hombre serán abatidas, y la arrogancia de los hombres será humillada, y solo D'os será exaltado en aquel día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישיע"ב, י"א. יז.

PÁRRAFO 7

28

מגלה עמקות מני חשך

Iyov, al responder a sus amigos, dice que D'os «revela cosas profundas desde la oscuridad»; el Alter Rebe lo aplica a la Torá, que revela lo que oculta el tzimtzum (contracción). El Zohar (1:32a) interpreta el versículo del mismo modo: los niveles ocultos se revelan desde dentro de la oscuridad.

Job 12:22ב"ב: איוב

מגלה עמקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ממעמקים קראתיך הוי"ה

«Desde las profundidades te he llamado, Havaíá»: el salmista llama desde las profundidades de la angustia y desde las profundidades de su corazón. Se cita junto con el versículo de Iyov para aludir a una revelación que viene de las profundidades. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 130:1א'י: תהילים קי"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

לא שניתי

«Porque Yo, Havaíá, no he cambiado», dice D'os por medio de Malají, y por eso los hijos de Yaakov no han sido consumidos; aquí, la Luz Infinita (Or Ein Sof) está en Jojmá (sabiduría), tal como estaba antes del tzimtzum (contracción).

Malachi 3:6ג'י: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בנגיעתכם לא כלייתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

יהי אור זו חכמה

«Que haya luz» del primer día, que el Alter Rebe identifica con Jojmá (sabiduría).

Genesis 1:3א'י: בראשית

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג. ראה לקו"ת בהעלותך לד, ג. והערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ד ע' 22.

32

שו"ה אור — אדם גדול מאד

El Manuscrito 17 añade las palabras arameas «lis din bar nash», «este no es [un hombre común]», en esta frase sobre Rav Yehudah.

LA NOTA DE KEHOT

בבז"ר 17 נוסף: "לית דין ברנש".

33

Amós advierte a quienes anhelan «el día de Havaíá»: será oscuridad y no luz. El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para referirse a los niveles medidos de la cadena de los mundos. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Amos 5:18ח"ה: עמוס

הוי המתאזים אתייום ה' למחזה לכם יום ה' הוא חשך ולא אור:

¡Ay de vosotros, que deseáis el día de D'os! ¿Para qué queréis el día de D'os? Es tinieblas, y no luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

34

ארבעה אבות נזיקין

La apertura de Nezikin: hay cuatro categorías principales de daños. El Alter Rebe las ve como el lugar de las kelipot.

Mishnah Bava Kamma 1:1א'א: משנה בבא קמא

ארבעה אבות נזיקין, השור והבור והמבעה וההכער. לא הרי השור כהרי המבעה, ולא הרי המבעה כהרי השור. ולא זה וזה, שיש בהן רוח חיים, כהרי האש, שאין בו רוח חיים. ולא זה וזה, שדרכן לילך ולהזיק כהרי הבור, שאין דרכו לילך ולהזיק. הצד השנה שבהן, שדרכן להזיק ושמירתן עליה. וכשהזיק, חב המזיק לשלם תשלומי נזק במיטב הארץ:

Hay cuatro causas principales de daño: el buey, el foso, la bestia que destruye los cultivos y el fuego. [La característica distintiva] del buey no es como [la de] la bestia que destruye los cultivos, ni [la característica distintiva] de ninguno de estos, que están vivos, es como [la del] fuego, que no está vivo; tampoco [la característica distintiva] de ninguno de estos, cuya naturaleza es salir y causar daño, es como [la del] foso, cuya naturaleza no es salir y causar daño. Lo que tienen en común es que ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35

בלע המות לנצח

Yeshayahu prevé el día en que D'os se tragará la muerte para siempre y enjugará las lágrimas de todos los rostros; el Alter Rebe lo aplica a la era de la resurrección.

ישעיהו כ"ה:8

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כליפנים וחרפת עמו יסיר מעל כליהארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el opróbio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו כה, ח.

36

ויקדם עליהם עור

En la visión de Yechezkel del valle de los huesos secos, los tendones y la carne aparecen sobre los huesos y la piel los cubre, antes de que el espíritu entre en ellos; el Alter Rebe deduce que el cuerpo resucitado es plenamente físico.

יחזקאל ל"ז:8

ויראיתי והנה עליהם גדים ובשר עליהם עור מלמעלה ורוח אין בהם:

Y miré, y he aquí que había tendones sobre ellos, y la carne subió, y la piel los cubrió por encima; pero no había aliento en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי' לו.

38

נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתייה

El Talmud dice que en el Mundo Venidero no habrá comida ni bebida, y que los justos se deleitarán con el resplandor de la Shejiná; el Alter Rebe aplica esto a los cuerpos físicos resucitados.

Berakhot 17a:12

מרגל אכילה ושתיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרוניהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

39

עתידי צדיקים

El Talmud enseña que en el futuro se dirá "santo" ante los justos, tal como se dice ante D'os.

Bava Batra 75b

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

PÁRRAFO 9

40

רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם

El Talmud dice que quienes tienen la Torá como ocupación, como Rabbi Shimon bar Yochai y sus compañeros, interrumpen su estudio para recitar el Shemá, pero no para rezar.

Shabbat 11a:8

ואם התחילו אין מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה רישא אין מפסיקין? סיפא אתאן לדברי תורה. דתנא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא כגון רבי שמעון בן יוחאי וחביריו שתורתן אומנותן. אבל כגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

41

ויחי בישרון מלך

En la bendición de Moshe, "y él fue rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo": el rey puede ser D'os o el propio Moshe. El Alter Rebbe lo interpreta como Moshe, quien estudia y es como un rey, no como un servidor. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 33:5

ויחי בישרון מלך בהתאספ ראישי עם יחד שבטי ישראל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

צאנה וראנה

"Salgan y vean, hijas de Sion", Shlomo el rey con la corona que su madre puso sobre él el día de su boda: el versículo del maamar en la parashá de Bereshit al que se remite al lector.

Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

43

ופתיל פשתים בידו וקנה המדד

En la visión de Yejezekel del Templo futuro, un hombre de aspecto semejante al bronce está de pie junto a la puerta,

con un cordel de lino y una caña de medir, para medirlo por él.

Ezekiel 40:3 מ:ג:זקאל

וַיָּבִיֵא אוֹתִי שְׂמָה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פְּשָׁתִים כִּידּוֹ וְקֵנֶה הַמֶּדָּה וְהוּא עֹמֵד בְּשַׁעַר:

Y me llevó allí, y he aquí que había un hombre cuyo aspecto era como el aspecto del bronce, con un cordel de lino en la mano y una caña de medir; y estaba de pie en la puerta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 El Zohar sobre Pekudei, citado aquí: a veces la medida es la caña y a veces el cordel; de ahí que en la visión de Yejezel aparezcan tanto un cordel como una caña.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246
Ahora bien, hay una «vara de medir» y una «cuerda de medir». Todas las medidas de Ezequiel se hicieron con la vara de medir, mientras que en la obra del Tabernáculo todo se midió con la cuerda de medir.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

- 45 ארוכה מארץ מדה

Tzofar le dice a Iyov que la sabiduría de D'os está más allá de su comprensión: "su medida es más larga que la tierra"; el Alter Rebe lo cita para referirse a la luz que está por encima de toda medida.

איוב י"א:ט"ז Job 11:9

אַרְכָּה מֵאַרְצָּה מֶדֶה וְרַחֲבָה מִנִּי־יָם:

Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב י"א, ט.

- 46 מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ

Yitzchak bendice a Yaakov con el rocío del cielo y la fertilidad de la tierra; el Alter Rebe interpreta que los dos aluden a la Escritura y la Mishnah.

בראשית כ"ז:כ"ח Genesis 27:28

וַיִּתֵּן־לּוֹ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

- 47 נר הוי"ה נשמת אדם

"El alma del hombre es la lámpara de Havaia, que busca en todas las cámaras interiores": D'os busca a la persona por la luz de su propia alma. Aquí se trata de la primera lámpara, el alma.

משלי כ"ז:כ"ז Proverbs 20:27

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 כי נר מצוה ותורה אור

Las palabras de Shlomo a su hijo en Mishlei, "pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz": la segunda lámpara, la mitzvá.

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 נה"א . . שהיא א"צ תיקון

Tanya, capítulo 37, citando Etz Chaim, afirma que el alma misma no necesita rectificación alguna y que se revistió en este mundo únicamente para atraer luz hacia abajo, a fin de rectificar el alma vital y su porción del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

תניא פרק לו בשם ע"ח. וראה בליקוט פי שם.

- 50 יעקב חבל נחלתו

En el cántico Haazinu de Moshe: "Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es el chevel [lote] de Su herencia", la porción asignada, literalmente una cuerda. El Alter Rebe toma la cuerda como una mecha: el alma como una línea unida a D'os.

Deuteronomy 32:9 בְּדָרִים ל"ב:ט"ז

כִּי חֶלֶק ה' עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

- 51 כמ"ש באילן

La nota identifica «el Ilan» citado en el texto como el Ilan HaGadol del cabalista R. Meir HaKohen Poppers, un diagrama del sistema cabalístico de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

"אילן הגדול" — להמקובל מאיר הכהן פאפרש.

- 52 נשמת אדם א' דם

La nota cita la introducción del Shelah (21a) para la interpretación de adam como alef-dam.

LA NOTA DE KEHOT

מבוא שערים ש"ה ח"ב פ"ה. של"ה בהקדמת בית ישראל בית דוד כא, א. ראה גם לקו"ת שה"ש כז, ב. ראה יהל אור עי שנח.

53

נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirah dice que las Sefirot tienen «su fin enclavado en su principio y su principio en su fin»; el Alter Rebe lo aplica a la circulación de la sangre.

ספר יצירה א': 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

54

שמעקודים נקודים נעשה ברודים

El sueño de Yaakov sobre rebaños que eran akudim, nekudim y berudim, «rayados, moteados y manchados»; la Cábala da a etapas de los mundos nombres tomados de ellos.

בראשית ל"א: 10-31 Genesis

וַיְהִי בַעַת יָחֵם הַצֵּאֵן וְאִשָּׁא עֵינָי וְאָרָא בְּחֵלֹם וְהִנֵּה הָעֵתִידִים הָעֹלָמִים עֲלֵי-הַצֵּאֵן עֲקָדִים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים:

Y sucedió que, cuando el rebaño concebía, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí que los machos cabríos que cubrían al rebaño eran listados, moteados y salpicados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

55

בכל נפשך

El mandato de Moshe en el Shemá: "Y amarás a Havaíá, tu D'os... con toda tu alma": aquí, el primer nivel de amor, medurado.

דברים ו': 5 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

56

בכל מאדך

"Con toda tu fuerza (me'odecha)": el segundo nivel ilimitado del amor.

דברים ו': 5 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

מאד פי בלי גבול

Likkutei Torah sobre Shelach (42c) explica que "con todo tu meod" es un amor sin límite ni medida, que nunca cesa porque proviene del sovev kol almin, ante quien todo es como nada; cada judío lo posee según su propia medida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח מב, ג ובכ"מ.

58

תשובה בחילא יתיר

El Zohar dice que los maestros de la teshuvá (retorno) se encuentran en un nivel al que ni siquiera los justos perfectos pueden llegar, pues se acercan al Rey con un anhelo del corazón más intenso y con gran fuerza.

Zohar I, 129b כט, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב. לקו"ש חיי"ו ע' 115. אגה"ת פ"ח. וראה באוה"ת מטות ע' א"רצו.

59

ביו"ד נברא עוה"ב

El Talmud enseña que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

60

יפה שעה א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד', יז.

61

יפה שעה א' בתשובה

Mejor una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero.

Pirkei Avot 4:17 ד"י-י"ז אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 19

62

אש אוכלה הוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ואתחנן ד, כד.

63

אש אוכלה הוא

Moshe advierte a Israel contra los ídolos: «porque Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso»: el versículo que compara a D'os con el fuego.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

אני הוי"ה לא שניתי

«Pues Yo, Havaíá, no he cambiado»: la creación hace descender solo un destello y lo deja inalterado.

Malachi 3:6 מלאכי ג': ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

65

שו"ה ממנו — ע"ד הארה

En la escritura del Tzemach Tzedek hay aquí una glosa que pregunta cómo el fuego, uno de los cuatro elementos físicos, puede tener un poder ilimitado, y ofrece una explicación; se trazó una línea sobre ella para indicar que debía eliminarse.

LA NOTA DE KEHOT

בגובתייק הצ"צ יש כאן הערה: איך יהי באש מד' יסודות הגשמיים כח בלתי גבול ומבאר, — והעביר קו סי' למחיקה.

PÁRRAFO 22

66

בכל מאדך

“Con toda tu fuerza (me’odecha)”; el Alter Rebe enfatiza la palabra “tu”: ilimitado en relación contigo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

יותר — בכל מאדך מאד שלך

Likkutei Torah sobre Shelach (42c) explica que el amor de “con todo tu me’od” está más allá de todo límite y medida

porque proviene de sovev kol almin, y que cada persona lo tiene según su propia medida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מב, ג. דרך מצותיך קבג, ב. קס, א ואילך. אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשלט. לקו"ש ח"ד ע' 1133 ובהערה לשם.

PÁRRAFO 23

68

רשפי אש

Los «destellos» del amor son «destellos de fuego»: el amor ardiente de meod [intensidad ilimitada].

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח': ו

שימני כחותם על לבך כחותם על ידועך כיעצה כמות אהבה קשה כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

69

לא ע"ה חסיד

La nota de Kehot remite a Zohar III, 33b para estas palabras.

Zohar III, 33b זח"ג לג, ב

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ה. זח"ג לג, ב.

70

לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

Hilel enseña que un hombre tosco no puede temer al pecado y que un ignorante no puede ser piadoso; el Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el alma necesita la mitzvá. La nota de Kehot también cita Zohar III 33b.

Pirkei Avot 2:5 משנה אבות ב': ה

הוא ה"ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפישן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מקיים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Solía decir: El rústico no teme al pecado, ni el ignorante es piadoso; ni el tímido puede aprender, ni el impaciente puede enseñar; tampoco se hará sabio quien se ocupa demasiado de los negocios. En un lugar donde no hay hombres, esfuérzate por ser un hombre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

כל האומר אין לי אלא תורה

Quien dice que no tiene nada más que Torá ni siquiera tiene Torá; el Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la mitzvá necesita del alma.

Yevamot 109b:4-5 במות ק"ט ב': ד-ה

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא. רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא!

אֵלָא דַּאֲפִילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעמָא? אָמַר רַב פֶּפֶּא, אָמַר קָרָא: "וְלִמְדָתָם וְעִשְׂיָתָם" — כָּל שֵׁשְׁשָׁנוּ בְּעִשְׂיָה יִשְׁנוּ בְּלִמְדָּה, כָּל שְׁאִינוּ בְּעִשְׂיָה אֵינוּ בְּלִמְדָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 26

72

צוררה בצרור החיים

Avigail bendice a David para que su alma esté «atada en el vínculo de la vida»; aquí, las mitzvot, como vestiduras, atan al alma y la elevan.

I Samuel 25:29 כ"ט: כ"ה: Samuel

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָּהּ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִי־תָהּ נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צִוְרָה בְּצִוּוֹר
הַחַיִּים אֵת הִיא אֶלְקִידָה וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיכִי יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

73

בעבירה ג"כ מלפפתו

El Talmud enseña que una mitzvá va delante de la persona, mientras que una transgresión la envuelve y la conduce al juicio.

Sotah 3b:13 ג"כ: י"ג: Sotah

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: כָּל הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת בְּעוֹלָם הָיָה — מְקַדְּמָתָהּ וְהוֹלֶכֶת לִפְנֵי לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאֲמַר: "וְהוֹלֶךְ לִפְנֵיהֶם דְּקָדָה". וְכָל הָעוֹבֵר עֲבִירָה אַחַת בְּעוֹלָם הָיָה — מַלְפָּפְתָּהּ וְהוֹלֶכֶת לִפְנֵי לְיוֹם הַדִּין, שְׁנֵאֲמַר: "וְלִפְתּוֹ אֲרָחוֹת דְּרָכָם יַעֲלוּ בְּתוֹהוּ וְיִאֲבֹדוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

ולאפשא לה בכל יומא

La introducción del Zohar enumera la mitzvá de esforzarse en la Torá, ocuparse de ella y hacerla fructificar cada día.

Sotah, Introduction 24:209-26:220 כ"ד: כ"ט: Zohar

Y este es el sentido interior del texto: «Haya lumbreras en la expansión de los cielos». La omisión de la letra vav de la palabra emoroth (lumbreras) señala una unidad completa: que la luz negra y la luz blanca son solo dos manifestaciones de una luz indivisible. Lo mismo simbolizan la «nube blanca durante el día» y la «nube de fuego durante la noche» (Éxodo 13:21); las dos fases, el día y la noche, se complementan entre sí y forman un todo, con el fin —como leemos— «de alumbrar la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

En la oración de Moshe: «los días de nuestros años son setenta años»; cada día de una vida es otra chispa del alma

vital que hay que refinar.

Psalms 90:10 י"א: Psalms

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֵם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עֲמָל וְאֵין כִּי־גֵן חַיִּשׁ וְנִעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

76

ומצות הן במלי מצות המלך

En Va'eschanan, «Lema'an Tira», el Alter Rebe explica que las mitzvot, llamadas «los mandamientos del Rey», tienen su raíz en Maljut y también son vestiduras y makifim (lucres abarcadoras): como el final está enclavado en el comienzo, la luz de Kéter brilla en Maljut más que en todas las Sefirot; por eso, las mitzvot, que se hacen descender en Maljut, tienen su raíz en Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לדי"ה וידבר ג' אנכי ס"ב, ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לעיל לד, א.

77

נעוץ סופן בתחלתן

«Su fin está enclavado en su principio»: el nivel más bajo, Maljut, está vinculado al más alto.

Sefer Yetzirah 1:7 א"ז: Sefer

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

78

המגביהי דהי"ד אחר הה"א

La nota remite al maamar precedente, que este biur explica.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לח, ד.

79

שו"ה קיום — וביאור זה

El manuscrito 1223 añade aquí la abreviatura nil'ad, «así me parece, en mi humilde opinión».

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1223 נוסף: נלע"ד.

80

יהי רוא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים

El Zohar sobre Vayechi explica que yehi se refiere a la prolongación de luz desde la fuente oculta, yud-hei, hacia

abajo, hasta la yud inferior del pacto; el Alter Rebbe lo cita extensamente.

ספר הזהר, ויחי מ"ו:תע"ו-מ"ז:תפ"ד 46:476-47:484 Zohar, Vayechi
El texto continúa: «Bendito sea (Yehi) el nombre de D'os». La palabra yehi consta del nombre Kah y de la letra yod, e indica la continuidad entre ese lugar supremo e inescrutable, que es Kah, y el grado del pacto, que es la yod inferior.
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

יהי רקיע

“Que haya un firmamento”, que el Zohar trae como ejemplo de la creación mediante la palabra yehi.

Genesis 1:6:א'ראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי כַּכֵּן בַּיּוֹם הַהוּא לְמִיָּם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ראשית חכמה

“El comienzo de la sabiduría”, entendido como el comienzo de la revelación, que solo puede ser un punto.

Psalms 111:10:י'תהילים קי"א

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֶת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַּת לְעַד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

רחובות הנהר

Shaul de Rechovos HaNahar, “los espacios amplios del río”, uno de los reyes de Edom que reinó antes de que ningún rey gobernara en Israel; la expresión se usa para referirse a Biná (entendimiento), el río ensanchado.

Genesis 36:37:ל'ז'ראשית

וַיָּמָת שָׁמְלָה וַיָּמָלָהּ תַּחְתָּיו שְׂאוּל מִרְחֻבֹת הַנָּהָר:

Y murió Samlá, y reinó en su lugar Shaúl de Rejobot del Río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

El pasaje paralelo en el Zohar sobre Bereishis: yehi se refiere al misterio de Aba e Ima (Jojmá y Biná), que es yud-hei.

Zohar, Bereshit 5:28-38:ל"ח-ל"ה בראשית ה'

Las primeras 27 líneas de la traducción inglesa no corresponden al texto hebreo. La línea 28 del texto inglés corresponde al pasaje que comienza en la línea 5 del texto hebreo. Y D'os dijo: «Haya luz», y hubo luz. Desde este punto podemos comenzar a descubrir cosas ocultas relacionadas con la creación del mundo en detalle. Hasta aquí, la Creación se ha descrito en términos generales, y más adelante se repite la descripción general, de modo que tenemos una combinación de general-particular-general.2Es decir, según el sistema rabínico de hermenéutica, lo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

85

פינחס בן אלעזר הכהן

D'os le dice a Moshe que Pinchas, hijo de Eleazar, hijo de Aharon el Kohen, hizo retroceder Su ira con su celo; el Zohar interpreta la yud de su nombre como una recompensa por haber guardado el pacto.

Numbers 25:11:י"א כ"ה במדבר

פִּינְחָס בֶּן־אֱלֶעָזָר בֶּן־אֶהָרֹן הַכֹּהֵן הָשִׁיב אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:

«Pinjás, hijo de Eleazar, hijo del sacerdote Aarón, ha apartado Mi ira de los hijos de Israel, al mostrarse celoso por Mi entre ellos, para que Yo no consumiera a los hijos de Israel en Mi celo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

בפינחס בן אלעזר הכהן

El pasaje inicial del Zohar sobre la parashá de Pinchas, que el Alter Rebe cita (junto con 215b y 236b) en relación con la yud añadida al nombre de Pinchas.

Zohar, Pinchas 3:10-6:18:י"ח-י"ג פנחס ג' ספר הזהר

Es como un hombre que construye un hermoso edificio, pero al examinar los cimientos descubre que están inclinados y torcidos. El edificio en sí es bueno, pero con respecto a sus cimientos es malo, y por eso no se lo llama un edificio perfecto. Observa que si alguien es celoso por el nombre del Santo, bendito sea, aunque no esté capacitado para la grandeza, aun así la alcanza. En aquel momento Pinjás no estaba capacitado para la grandeza, pero, por haberse mostrado celoso por el nombre de su Amo, ascendió ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

יהי שם ה' מבורך

El salmista exhorta a los siervos de D'os: “Que el Nombre de Havaiá sea bendecido desde ahora y para siempre”. El maamar interpreta su yehi como yud-hei y una yud inferior, mediante la cual la revelación llega a Maljut, llamada “Nombre”.

Psalms 113:2:ג'ב'י תהילים קי"ג

יְהִי שֵׁם ה' מְבֹרָךְ מְעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Bendito sea el nombre de D'os desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

88

עיני העדה

La Torá habla de un pecado cometido por error «de los ojos de la congregación», es decir, del tribunal que dicta decisiones para todo Israel; por eso a los Sabios se los llama «los ojos de la congregación», y la visión está vinculada con Jojmá (sabiduría).

Numbers 15:24:י"ד כ"ד במדבר

וְהָיָה אִם מְצִינִי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשֹׁגְגָה וַעֲשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר בֹּרֶכָר אֶחָד לְעֵלָה לְרִיחַ נִיחַח לַיה' וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֹטֵאת:

entonces, si la congregación lo hiciere por error, y ello quedare oculto a sus ojos, toda la congregación ofrecerá un novillo como holocausto, de grato aroma para D'os —con su ofrenda vegetal y su libación, conforme al precepto—, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

89

צדיק יסוד עולם

“El justo es el fundamento del mundo”: la segunda yud de yehi, Yesod.

משלי י"ב: כ"ה Proverbs 10:25

כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאִין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוּד עוֹלָם:

Cuando pasa el torbellino, el malvado ya no existe; mas el justo es fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

La nota de Kehot remite a Zohar, Pinchas 75:462-76:470 para estas palabras.

ספר זוהר, פנחס ע"ה: תס"ב-ע"ו: תע"ז 75:462-76:470 Zohar, Pinchas

PÁRRAFO 35

91

בוהר פ' ויחי (דרליב סע"ב)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תרנב.

92

כמ"ש בוהר פ' פנחס

Se cita Likkutei Torah sobre Beha'aloscha junto con este pasaje del Zohar acerca de la mecha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ לקו"ת בהעלותך לד, ב.

93

כיון דאתאחד פתילה

El Zohar sobre Pinchas (impreso en 3:219a, tal como lo cita el Alter Rebe): la luz de una lámpara, una vez que se prende en la mecha, nunca reposa, sino que oscila de un lado a otro. El Alter Rebe lo cita en relación con la mecha mediante la cual se sostiene la luz.

ספר זוהר, פנחס ט"ו: קט"ו 16:115 Zohar, Pinchas

Respondió: Me has recordado una idea muy profunda que muy pocos conocen. Reflexionó un instante y lloró. Luego continuó: ¡Ay de la humanidad, que va de un lado a otro como el ganado, sin entendimiento! Esta sola cosa basta para distinguir las almas santas de Israel de las almas de los pueblos paganos. Las almas de Israel fueron talladas de la Lámpara Santa, como está escrito: «El espíritu del hombre es la lámpara de D'os» (Prov. 20:27). Ahora bien, una vez que esta lámpara ha sido encendida por la Torá ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

זאת תורת העולה

“Esta es la ley de la olá”, la ofrenda quemada, cuyo nom-

bre significa ascenso.

ויקרא ו': כ"ב Leviticus 6:2

צו אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תֻּקַּד בּוֹ:

Ordena a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: permanecerá sobre la leña del altar toda la noche, hasta la mañana, y el fuego del altar se mantendrá encendido por medio de ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

דלא כפי המק"מ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם בלקו"ת מסעי צה, ב' ושמ' כי "ועי במק"מ שם ובסה"מ סי' צד . . מה שפי' ג"כ בזה באופן אחר קצת".

96

צדיק יסוד עולם

Estas palabras citan Proverbs 10:25; el pasaje se muestra abajo.

משלי י"ב: כ"ה Proverbs 10:25

כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאִין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוּד עוֹלָם:

Cuando pasa el torbellino, el malvado ya no existe; mas el justo es fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י', כה.

97

שו"ה ה' — ולכן לפ"ז

El manuscrito 1223 agrega un paréntesis: este nivel puede compararse con “En aquel día Él será”, que es superior al nivel en que Maljut recibe de la vav, que es el Nombre Havaiá; pues yehi shem significa el nivel de yihyeh.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1223 נוסף אחר תי' ה': "ויהי"ל דבחי' זו ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי שוהו יותר נעלה מכשמקבלת מבחי' ו' שוהו ש' הוי' כי יהי שם כו' היינו בחי' יהיה)".

PÁRRAFO 36

98

כפי שלח

En el maamar sobre los tzitzit de Likkutei Torah, en Shelaj (45d), Maljut, el mundo del habla, es llamada ishah (mujer), esh hei (fuego de hei), y recibe de ish (hombre), esh yud (fuego de yud), Jojmá, atraída a través de Zeir Anpín (los atributos emocionales), por medio de las 248 mitzvot positivas, los miembros del Rey, para que pueda elevarse desde abajo; allí el Alter Rebbe remite nuevamente al maamar «HaMagbihi lashaves» sobre la lámpara de la mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מה, ד.

99

והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes como tzitzit”: el versículo del maa-

mar en Shelach al que se remite al lector.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לַבְּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

וישב ה' מלך לעולם

En el salmo sobre la voz de Havaia sobre las aguas: "Havaia se sentó como Rey en el Diluvio; Havaia se sienta como Rey para siempre". La realeza en la postura de estar sentado.

Psalms 29:10 י"ט:י"ט

ה' לְמַבּוּל יֹשֵׁב וְיֹשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

אין ישיבה בעזרה

El Talmud enseña que nadie puede sentarse en el patio del Templo, excepto los reyes de la Casa de David.

Yoma 25a:6 א"ר:א

אָמַר אַבְי: שְׁמַע מִינָה לְשִׁכְת הַגּוֹזֵית הַצֵּינָה בְּקֶדֶשׁ וְהַצֵּינָה בְּחוּל, וְשָׁמַע מִינָה שְׁנֵי פְתָחִים הָיוּ לָהּ, אֶחָד פְּתוּחַ בְּקֶדֶשׁ, וְאֶחָד פְּתוּחַ בְּחוּל. דָּאִי סָלָקָא דַּעְתָּהּ כּוֹלָה בְּקֶדֶשׁ — זָמַן יוֹשֵׁב בְּמַעְרָבָהּ? וְהָאִמַר מַר: אִין יִשְׁיִיבָה בְּעֶזְרָה אֱלָא לְמַלְכִּי בֵּית דִּין בְּלִבָּד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 161b זח"ג קסא,

LA NOTA DE KEHOT

יומא כה, א. זח"ג קסא, ב.

PÁRRAFO 37

102

באשה קראו מושב

El Talmud señala que, con respecto a una mujer, la Escritura usa la palabra moshav, "asiento".

Pesachim 3a:12-13 י"ב:י"ג

תִּנְגִּיא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: לְעוֹלָם יִסְפַּר אָדָם בְּלִשׁוֹן נִקְיָה, שֶׁהָרִי בִּבְּ קִרְאָו "מִרְכָּב", וּבְאַשָּׁה קִרְאָו "מוֹשָׁב". וְאֹמַר: "וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים". וְאֹמַר: "וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מְלִלִי". מַאי "וְאֹמַר"? וְכִי תִימָא: הֲנִי מִלִּי בְּדַאֲוִרִיתָא, אֲבָל בְּדִרְבָּנִי לָא — תָּא שְׁמַע: וְאֹמַר "וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים". וְכִי תִימָא: הֲנִי מִלִּי בְּדִרְבָּנִי, אֲבָל בְּמִלִּי דְּעִלְמָא לָא — וְאֹמַר "וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מְלִלִי".

En la academia de Rabí Ismael se enseñó que el hombre siempre debe hablar con un lenguaje limpio, pues el pasaje llama (Lev. 15:9) silla de montar al asiento de un hombre zav, y (ib.) asiento al de una mujer zav. Este principio también se apoya en el siguiente pasaje (Job 15:6): «Para que escojas el lenguaje de los prudentes». Y también en otro pasaje (ib., 33:3): «Y mis labios expresan claramente el conoci-

miento». ¿Por qué cita todos estos pasajes [acaso no basta el primero]? Tal vez dirás que esto ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, א.

103

המלך עומד . . ואגוסטוס יושב

Se cita Or HaTorah sobre Beshalach (p. 666) para esta parábola de Augusto.

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר ר"פ כג. ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרסו.

104

המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב

La parábola del Midrash en la que el rey está de pie mientras Augustus, el gobernante superior, está sentado.

Shemot Rabbah 23:1 א"ר:א

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ...

«Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar» (Éxodo 15:1). «Entonces [az] Moisés... cantó»: acerca de esto está escrito: «Tu trono está establecido desde antiguo [me'az]; [Tú existes desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Rabí Berejía dijo en nombre de Rabí Abahu: aunque «Tú existes desde la eternidad», Tu trono no estaba establecido y no eras conocido en Tu mundo hasta que Tus hijos cantaron un cántico. Por eso ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 38

105

וישב ה' מלך לעולם

«Havaia se sienta como Rey para siempre», el estado que resulta de la elevación de Maljut.

Psalms 29:10 י"ט:י"ט

ה' לְמַבּוּל יֹשֵׁב וְיֹשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

רגליה יורדות

Mishlei advierte sobre la mujer extraña, cuyos pies descienden a la muerte; el Alter Rebe emplea esas palabras en forma negativa: cuando Maljut está sentada, sus pies no descienden.

Proverbs 5:5 ה':ה'

רְגְלֶיהָ יִרְדּוּת מוֹת שְׂאוֹל צִעְדֶּיהָ יִתְמָכוּ:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

והארץ הדום רגלי

Por medio de Yeshayahu, D'os dice: «Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme?». Aquí: los pies elevados por encima de la tierra.

Isaiah 66:1א:י"ו שיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escalero de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו סו, א.

PÁRRAFO 39

108

מבואר במ"א ע"פ אז ישיר

El maamar sobre «Entonces Israel cantó... ¡Brota, oh pozo!» en Likkutei Torah sobre Chukas (63a) explica que el amor que proviene de la Torá, que viene de Jojmá, es el amor de la visión: es bitul y está por encima del amor de la audición, que es «desde lejos», los destellos de fuego; allí se remite al maamar sobre «HaMagbihi lashaves, Ha-Mashpili lir'os»: lir'os es la visión y revelación del Or Ein Sof por medio de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' חוקת סג, א. וראה שער האמונה לאדו"א לג, ב.

109

אז ישיר

«Entonces Israel entonó este cántico: “¡Brota, pozo!”», el cántico junto al pozo en el desierto: el versículo del maamar en Likkutei Torah, Chukas, donde se explican estos asuntos.

Numbers 21:17א:י"ז במדבר

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולי:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brota, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

המשפילי לראות

A primera vista, D'os «se rebaja para ver» lo que hay en el cielo y en la tierra: está tan por encima que incluso los cielos están debajo de Él, y se ocupa de todos por igual. El Alter Rebe interpreta lir'os, «ver», como lera'os, «ser visto»: la Luz Infinita (Or Ein Sof) revelada en la Torá Escrita y la Torá Oral. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:6א:ו תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

למטר השמים תשתה מים

Moshe describe la Tierra de Israel, una tierra de montañas y valles que «bebe el agua de la lluvia del cielo»; así, la Torá Oral recibe de la Torá Escrita.

Deuteronomy 11:11א:י"א דברים

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר השמים תשתה מים:

pero la tierra a la que vais a pasar para poseerla es una tierra de montes y valles, y bebe el agua de la lluvia del cielo cuando descende;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, א.

112

מנא הני מילי דאמר קרא

La pregunta recurrente del Talmud: «¿De dónde se saben estas cosas? Pues el versículo dice...», que muestra cómo la Torá Oral recibe de la Torá Escrita.

Shabbat 24b:6-7ז"ו:ב שבת

גמי מאי טעמא? לפי שאין שורפין קדשים ביום טוב. מנהגי מילי? אמר חזקיה, וכן תנא דבי חזקיה, אמר קרא: «ולא תותירו ממנו עד בקר והנותר ממנו עד בקר». שאין תלמוד לומר «עד בקר»! מה תלמוד לומר «עד בקר» — בא הכתוב ליתן לו בקר שני לשריפתו. אב"י אמר, אמר קרא: «עולת שבת בשבת» — ולא עולת חול בשבת, ולא עולת חול ביום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כד, ב. וש"נ.

113

שמע ישראל

«Oye, Israel»: el amor que surge de oír y contemplar.

Deuteronomy 6:4ד:ו דברים

שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואהבת כו' ובכל מאדך

«Y amarás... con todas tus fuerzas»: incluso este amor proviene de oír.

Deuteronomy 6:5ה:ו דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

עין בעין יראו

Los centinelas de Sion cantan juntos, pues «ojo a ojo verán» el regreso de Havaia a Sion: una revelación tan directa como la vista.

Isaiah 52:8ח:י"ב שיעיהו

קול צפיק נשוא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

שו"ה ראייה — ממש עין בעין יראו וגו'

La escritura manuscrita del Tzemach Tzedek añade que HaMagbihi también puede entenderse a partir del maa-mar sobre tzitzis: la Comunidad de Israel es llamada is-hah, esh hei, y recibe de ish, esh yud (Jojmá), por medio de las 248 mitzvot positivas, que son la mecha; HaMagbihi eleva la hei por medio de la yud.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ נוסף: "עוד יובן ענין המגביהי עפמ"ש (בפי' שלח בד"ה והיה לכם לציצית) במ"א בענין שכנס"י נקי אשה אש ה' כי מאיש לוקחה זאת הוא בחי' אש יו"ד שכדי שיהי' בכנס"י בחי' אש ה"א ממטה למעלה ואל אישך תשוקתך הוא נמשך מבחי' אש יו"ד חכמה ונמשך מבחי' אש ה"א רמ"ח מצות רמ"ח איברין כו' שע"י רמ"ח איברין שנמשך הטפה מהמוח כו' ע"ש וזהו ענין הפתילה רמ"ח מ"ע שבו ועל ידו נמשך האור אש יו"ד שע"י תהי' כנס"י בבחי' אש ה', וזהו המגביהי שמגביהי הה"א בחי' אש ה' ע"י היו"ד הוא בחי' הפתילה שממשיך בחי' אש יו"ד כו". בבוכ' 766 נוסף [המאמר שם רשום שהוא משנת תקצדיק]: "ולכן נאמר ג"כ משפילי ביו"ד בסוף התיבה כי המשכה זו ע"י יו"ד עילאה כו' בשמים ובארץ היינו ג"כ בזו"נ אך ההמשכה ראשונה ע"י המצוה הוא עדיין בבחי' ימינו תחבקני אבל ע"י (?) הוא אור הגילוי בפנימיות, וז"ש מקימי מעפר דל היא המלי' שנקי' דלית מאשפות ירים אביון הוא יסוד שנקי' אביון להושיבי עם נדיבים שנעשה היסוד בחי' יו"ד כמו יו"ד דח"ע וע"י מושיבי עקרת הבית שנמשך היו"ד בבחי' מלי' כנ"ל, והי' יודי"ן יש כאן בסופי תיבת המגביהי המשפילי מקימי להושיבי מושיבי כנגד ה"פ אור שנאמר במעש"ב שגגו לצדיקים היינו בחי' צדיק וצדק ואז נעשה מצדק צדקה הנ"ל, ועמ"ש במ"א בענין בקר דיוסף כו' וד"ל". [מוגה היטב מגוף הביכל ש"ר [= של רבינו]].



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak